

# UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

Escuela Profesional de Psicología



*Una Institución Adventista*

Propiedades psicométricas y adaptación cultural del Inventario de Autoestima Coopersmith Escolar a la lengua quechua en Colegios Rurales y Escuelas Interculturales Bilingües de la UGEL Azángaro del departamento de Puno, 2018

Por:

Franca Alejandra Mamani Machaca  
Maynard Rodger Calizaya Palazuelos

Asesora:

Psic. Kelly Mirtha Ricaldi Huamán

**Juliaca, diciembre de 2018**

## DECLARACIÓN JURADA DE AUTORIA DEL INFORME DE TESIS

Psic. Kelly Mirtha Ricaldi Huamán, de la Facultad de Ciencias de la Salud, Escuela Profesional de Psicología, de la Universidad Peruana Unión.

DECLARO:

Que el presente informe de investigación titulado: **“Propiedades psicométricas y adaptación cultural del Inventario de Autoestima Coopersmith Escolar a la lengua quechua en Colegios Rurales y Escuelas Interculturales Bilingües de la UGEL Azángaro del departamento de Puno, 2018”** constituye la memoria que presentan los bachilleres Maynard Rodger Calizaya Palazuelos y Franca Alejandra Mamani Machaca para aspirar al título Profesional de Psicólogo, la cual ha sido realizada en la Universidad Peruana Unión bajo mi dirección.

Las opiniones y declaraciones en este informe son de entera responsabilidad del autor, sin comprometer a la institución.

Y estando de acuerdo, firmo la presente declaración en Juliaca a los veintisiete días del mes de diciembre del año dos mil dieciocho.



Psic. Kelly Mirtha Ricaldi Huamán

Propiedades psicométricas y adaptación cultural del Inventario de Autoestima  
Coopersmith Escolar a la lengua quechua en Colegios Rurales y Escuelas  
Interculturales Bilingües de la UGEL Azángaro del departamento de Puno, 2018

## TESIS

Presentada para optar el título profesional de Psicólogo

### JURADO CALIFICADOR



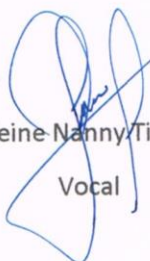
Mg. Oscar Javier Mamani Benito

Presidente



Mg. Celia Soledad Machaca Tito

Secretario



Mg. Madeleine Nanny Ticona Condori

Vocal



Mg. German Mamani Cachicatari

Vocal



Psic. Kelly Mirtha Ricaldi Huamán

Asesora

Juliaca, 27 de diciembre de 2018

## **DEDICATORIA**

Dedico esta presente investigación a mi familia, mi madre Ilda Palazuelos Escalante, por haberme dado la vida y educación, a mi hermana Ing. Maribel Calizaya, por su constante e incondicional apoyo durante todo el desarrollo de esta tesis, a mis hermanos, Ing. Herbert Calizaya e Ing. James Calizaya, mis tres hermanos quienes son fuente constante de deseos de superación, innovación y apoyo al prójimo, así también dedico esta investigación a la población de estudio, niños y adolescentes quechua a quienes considero mis hermanos menores.

**Maynard Rodger Calizaya Palazuelos**

## **DEDICATORIA**

El presente trabajo de investigación está dedicado a mis padres Angela Machaca y Florentino Mamani, quienes en todo momento apoyaron mis decisiones y financiaron toda la carrera universitaria y a mis hermanos quienes me acompañaron y alentaron durante el trayecto.

Considerando también que dedico este trabajo al psicólogo Felipe Medina quien en su momento me ayudo a centrar mis ideas respecto a la carrera.

**Franca Alejandra Mamani Machaca**

## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, agradecemos a Dios, por la vida, por la salud y por las inmensas bendiciones que ha derramado sobre nosotros.

A nuestros docentes quienes nos acompañaron en todo el proceso de formación profesional.

A nuestra asesora Psic. Kelly Mirtha Ricaldi Huamán por su apoyo en el proceso de redacción y aplicación de la presente tesis.

Al Mg. Oscar Javier Mamani Benito por su aporte crítico, creativo y científico, así también como experto en el proceso de validación psicométrica.

A nuestros dictaminadores, Mg. Germán Mamani Cachicatari, Mg. Celia Soledad Machaca Tito y Mg. Madeleine Nanny Ticona Condori, quienes realizaron correcciones y aportes críticos para que esta tesis se desarrolle correctamente.

Al Mg. Wilson Clavetea Meneses por su orientación y asesoría en el ámbito metodológico.

Al Ing. Herbert Calizaya Palazuelos por su desinteresado apoyo en facilitarnos softwares adecuados para el desarrollo de la presente tesis.

Al especialista en Escuelas Interculturales Bilingües de la Dirección Regional de Educación Puno Juan Choquehuanca por las facilidades brindadas para realizar la aplicación del instrumento de investigación.

A los lingüistas, traductores y expertos en la lengua quechua que permitieron realizar los procesos de traducción, retrotraducción y adaptación cultural del “Inventario de Autoestima Coopersmith – Versión en Quechua” En especial a Lic. Margarita Quispe quien revisó detalladamente cada ítem del inventario y lo adaptó a nuestro contexto.

A los expertos en lingüística quechua quienes permitieron concluir el proceso de validación psicométrica de la presente.

A los directores y docentes de las diferentes instituciones educativas de la UGEL Azángaro, quienes nos permitieron la aplicación del instrumento de investigación en sus I.E.

A los niños y adolescentes quechua hablantes de la UGEL Azángaro por su apoyo y tiempo prestado para la presente investigación.

Al Mg. Efraín Velasquez Mamani por su gran apoyo durante los procedimientos estadísticos para la obtención de resultados.

Agradecemos inmensamente a todas las personas que lograron que esta investigación se haya hecho realidad.

## Índice general

Resumen.....	xii
Introducción.....	xiv
EL PROBLEMA .....	16
1.1 Planteamiento del problema.....	16
1.2 Formulación del problema .....	18
1.2.1 Problema general.....	18
1.2.2 Problemas específicos.....	18
1.3 Objetivos .....	19
1.3.1 Objetivo general .....	19
1.3.2 Objetivos específicos .....	19
1.4 Justificación.....	19
Capítulo II.....	22
MARCO TEÓRICO.....	22
2.1 Marco bíblico – filosófico .....	22
2.2 Antecedentes de la investigación .....	27
2.3 Bases teóricas.....	33
2.4 Marco conceptual .....	52
2.5 Hipótesis.....	54
2.5.1 Hipótesis general .....	54
2.5.2 Hipótesis específicas .....	54
Capítulo III.....	55
MATERIALES Y MÉTODOS .....	55
3.1 Metodología de la investigación .....	55
3.2 Variable de investigación .....	56

3. 2. 1	Autoestima .....	56
3. 2. 2	Operacionalización de la variable .....	57
3. 3	Delimitación geográfica del estudio.....	59
3. 4	Población y muestra .....	59
3. 4. 1	Población .....	59
3. 5	Procesamiento y análisis de datos.....	61
3. 6	Proceso de recolección de datos .....	62
3. 6. 1	Aplicación de la prueba piloto .....	62
3. 7	Descripción del instrumento .....	62
Capítulo IV.....		65
RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....		65
4.1	Resultados.....	65
4. 1. 1	Adaptación Cultural.....	65
4. 1. 2	Confiabilidad .....	71
4. 1. 3	Validez .....	72
4.2	Discusión.....	81
Capítulo V.....		83
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....		83
5. 1	Conclusiones .....	83
5. 2	Recomendaciones.....	85



## Índice de Tablas

<b>Tabla 1</b>	
Operacionalización de la variable autoestima .....	57
<b>Tabla 2</b>	
Distribución de reactivos .....	63
<b>Tabla 3</b>	
Corrección de ítems entre la versión N°1 y N°2 .....	66
<b>Tabla 4</b>	
Corrección de ítems entre la versión N°3 y N°5 .....	69
<b>Tabla 5</b>	
Corrección de ítems entre la versión N°6 y versión final .....	71
<b>Tabla 6</b>	
Criterio de validación por opinión de expertos.....	72
<b>Tabla 7</b>	
Prueba de Kaiser Meyer Olkin y Barlett .....	73
<b>Tabla 8</b>	
Estadísticos descriptivos por ítems (comunalidades) .....	75
<b>Tabla 9</b>	
Análisis Factorial Confirmatorio.....	78
<b>Tabla 10</b>	
Matriz de factor rotado.....	78

## Índice de Figuras

### **Figura 1**

Método de retrotraducción.....47

### **Figura 2**

Gráfico de sedimentación: .....77

### **Figura 3**

Análisis Factorial Comprobatorio – Modelado de ecuación estructural (SEM): ....80

## Índice de anexos

### **ANEXO A.**

*Autorización Dirección Regional Puno* .....95

### **ANEXO B.**

*Validez del instrumento de investigación – Juez N°1* .....96

### **ANEXO C.**

*Validez del instrumento de investigación – Juez N°2* .....97

### **ANEXO D.**

*Validez del instrumento de investigación – Juez N°3* .....98

### **ANEXO E.**

*Traducción N°1 del Inventario de Autoestima Coopersmith – Escolar* .....99

### **ANEXO F.**

*Versión N°5 del Inventario de Autoestima Coopersmith – Escolar* .....102

### **ANEXO G.**

*Versión N°6 del Inventario de Autoestima Coopersmith – Escolar* .....104

### **ANEXO H.**

*Versión Final del Inventario de Autoestima Coopersmith – Escolar – Versión Quechua* .....106

### **ANEXO I.**

*Clave de respuestas - Versión Final del Inventario de Autoestima Coopersmith Escolar – Versión Quechua* .....110

### **ANEXO J.**

*Inventario de autoestima de “Coopersmith-Escolar” versión quechua (retrotraducido al castellano)* .....111

### **ANEXO K.**

*Inventario de autoestima de “Coopersmith-Escolar” versión original en castellano* .....114

### **ANEXO L.**

*Clave de respuestas Inventario de Autoestima Coopersmith – Versión Original en español* .....117

### **ANEXO M.**

*Consentimiento informado* .....118

## Resumen

El objetivo de la presente investigación es realizar una traducción y adaptación cultural del Inventario de Autoestima Coopersmith Escolar a la lengua quechua, que posea validez y confiabilidad, aplicado a niños y adolescentes quechua-hablantes de la Unidad de Gestión Educativa Azángaro del departamento de Puno, 2018; esta investigación tiene un enfoque mixto, la cual utiliza tanto el enfoque cualitativo como cuantitativo, así mismo se utilizó un diseño no experimental de corte transversal y es de tipo psicométrico. La población es infinita ya que no se dispone de una base de datos completa de niños, niñas y adolescentes quechua-hablantes de Escuelas Interculturales Bilingües y Colegios Rurales cuyas edades oscilen entre los 8 a 15 años de edad; Así mismo, a causa del difícil acceso por motivos geográficos a las instituciones educativas, se tomó como muestra la cantidad de 384 estudiantes. Para la adaptación lingüística se utilizó el método de retrotraducción; los resultados estadísticos fueron un  $kr20 = (0.66)$  lo que indica que existe una consistencia interna y una confiabilidad aceptable; también se utilizó el Análisis Factorial Exploratorio (AFE) siendo la varianza acumulada del factor 19 el (60.97%); además las comunalidades tienen un valor cercano a (1), con respecto al Análisis Factorial Confirmatorio (AFC) los resultados estadísticos muestran un valor de KMO de (.59); la matriz del factor rotado se desarrolla en 4 dimensiones alineadas en base a cargas factoriales superiores a (.20), obteniendo como resultado 35 ítems válidos en relación a la variable autoestima. La escala de mentiras no es considerada para el análisis factorial sin embargo se añadieron tales ítems al concluir el procedimiento estadístico, así también se utilizó el modelo de ecuación estructural (ESEM) confirmando así la validez del constructo y resultando finalmente la cantidad de 43 ítems para el Inventario de Autoestima Cooper Smith Escolar – Versión Quechua.

**Palabras Clave:** Traducción, Adaptación, Cultura, Validez, Confiabilidad, Niños, Adolescentes, quechua.

## Abstract

The aim of this research is to translate and adapt the Coopersmith Self-Esteem Inventory to the Quechua language, which has validity and reliability, applied to quechua-speaking children and adolescents of the Azángaro Educational Management Unit of the Puno Department, 2018; This research has a mixed approach, which uses both the qualitative and quantitative approach, as well as a non-experimental cross-sectional design and a psychometric type. The population is infinite since there is not a complete database of quechua-speaking children and adolescents from Bilingual Intercultural Schools and Rural Schools whose ages range from 8 to 15 years of age; because of the difficult access for geographic reasons to educational institutions, the number of 384 students was taken as sample. For linguistic adaptation, the back-translation method was used; the statistical results were a  $\alpha = (0.66)$  which indicates that there is an internal consistency and an acceptable reliability; the Exploratory Factorial Analysis (EFA) was also used, with the cumulative variance of the factor 19 being (60.97%); In addition, the communalities have a value close to (1), with respect to the Confirmatory Factor Analysis (CFA) the statistical results show a KMO value of (.59); the matrix of the rotated factor is developed in 4 aligned dimensions based on factorial loads greater than (.20), obtaining as a result 35 valid items in relation to the variable self-esteem. The scale of lies is not considered for factor analysis, however, such items were added at the conclusion of the statistical procedure, so the structural equation model (ESEM) was used, thus confirming the validity of the construct and finally resulting in the quantity of 43 items for Cooper Smith School Self-Esteem Inventory - Quechua Version.

**Keywords:** Translation, Adaptation, Culture, Validity, Reliability, Children, Adolescents, Quechua.

## Introducción

Como sabemos, la autoestima es un tema considerado común dentro de las investigaciones en psicología y afines, se han tratado desde diferentes perspectivas y se ha mencionado el tema en muchas ocasiones hasta el punto de considerarse un tema trillado o “muy usado”, en la presente investigación consideramos que es un tema que debe de ser tratado con mucho detalle, ya que este constructo es el pilar o piedra angular de la psiquis del ser humano, puesto que determina el bienestar integral de los sujetos, la percepción personal y del medio, la motivación y hasta el futuro fracaso o éxito de las personas. Se consideró estudiar a niños y adolescentes quechua hablantes por el motivo de que en nuestro contexto no existen iniciativas sobre investigaciones relacionadas a poblaciones vulnerables que presentan diferencias culturales y sobre todo lingüísticas, se pudo observar que esta limitación es causada por la carencia de instrumentos psicológicos adaptados culturalmente, válidos y confiables de los cuales se pueda obtener resultados fidedignos, motivo que nos llevó a desarrollar la presente tesis y así poder realizar un aporte a nuestra ciencia, la psicología y la población quechua.

En el capítulo I se da a conocer el planteamiento de problema, el cual es parte fundamental para el desarrollo de las propiedades psicométricas y adaptación cultural del “Inventario de Autoestima Coopersmith – Versión Quechua”.

En el capítulo II se presenta el marco teórico que da un sustento lógico y organizado sobre los conceptos de autoestima, niñez, adolescencia, la lengua quechua y las propiedades psicométricas, que ayudaran a despejar las dudas que se tengan sobre esta investigación.

En el capítulo III se explica la metodología utilizada en un diseño no experimental con el objetivo de obtener la validez, confiabilidad y desarrollar la adaptación cultural del “Inventario de Autoestima Coopersmith – Versión Quechua”.

En el capítulo IV se da a conocer los resultados y discusión del desarrollo de la adaptación cultural, lingüística y propiedades psicométricas, los cuales fueron obtenidos a través del criterio de validez por expertos, método de retrotraducción,

así también se utilizaron las técnicas estadísticas de: Kuder Richardson 20 (KR-20) y los procedimientos estadísticos de Análisis Factorial Exploratorio y Confirmatorio

En el capítulo V se realiza una explicación detallada sobre las conclusiones y recomendaciones de la presente investigación, las cuales consideramos ser de aporte a la ciencia, al desarrollo de nuestra cultura quechua y así mismo de punto de partida para futuras investigaciones relacionadas.

## Capítulo I

### EL PROBLEMA

#### 1.1 Planteamiento del problema

Nuestro país se caracteriza por una gran variedad cultural, siendo uno de los más diversos en el continente americano y el mundo. Se ha llegado a compartir el territorio con distintas poblaciones provenientes de diversos lugares a nivel mundial y esta convivencia ha sido muy pocas veces armoniosa (Ministerio de Cultura, 2014).

Como menciona Roca (2001) en nuestro contexto existe una gran variedad de lenguas y dialectos, si se cuentan las tres principales variantes, son; el quechua, el aymara y lenguas amazónicas, sin embargo uno de los principales problemas que presenta esta diversidad es que por ser extensa se ha descuidado la educación rural por dar mayor prioridad a la educación urbana. “En el Perú, según el Censo Nacional de Población y Vivienda del Instituto Nacional de Estadística e Informática, hacia el año 2007 existían 4 045 713 indígenas, quienes representaban el 14,76% de la población total; de ellos, 83% era quechua” (Vásquez, Chumpitaz, & Jara, 2009). Son aproximadamente más de tres millones de quechua-hablantes en el Perú, quienes no tienen una adecuada atención a nivel psicosocial.

En la actualidad la población quechua no cuenta con la disposición de instrumentos de evaluación psicológica adaptados a su lengua materna, por ser de propiedad intelectual extranjera o de limitada difusión para el uso a cargo de profesionales capacitados. En muchos casos se realizan pruebas psicométricas en idioma castellano a personas de habla quechua dando resultados sesgados o inválidos por el evidente motivo de la dificultad en la comprensión del idioma



castellano, así mismo es notable la falta de interés y promoción de salud mental por parte del gobierno para personas quechua.

En el caso de priorizar alguna variable psicológica podemos tomar en alta consideración la propuesta de Verduzco, Lara, Lancelotta, y Rubio (1989) quienes refieren que según diversos investigadores, la autoestima es la piedra angular de la personalidad humana, además realizaron contribuciones con respecto al entendimiento del protagonismo que la autoestima desempeña en el desarrollo psicológico y la enfermedad mental.

Para Branden (2008) la variable psicológica autoestima es de vital importancia para nuestras vidas, porque nos genera la confianza necesaria para lograr nuestro potencial intelectual, nuestro derecho a obtener logros, a ser felices, a poseer principios morales y a disfrutar del resultado de nuestra dedicación. De acuerdo a Robert Reasoner, citado en Verduzco, et al (1989) nos refiere que: El óptimo desarrollo de la autoestima en la esta infancia, es fundamental para sus futuras acciones además que estos niños demuestran notable interés por el aprendizaje, poseen un buen desenvolvimiento social, su motivación está enfocada hacia el éxito. Por el contrario los niños que presentan una baja autoestima juzgan y critican a los demás por sus buenos resultados, con la intención de suplir sus carencias, asimismo su aprendizaje es afectado por su inestabilidad emocional, además que buscan una constante aceptación social, evaden sus responsabilidades culpando a otros en consecuencia desarrollan comportamientos problemáticos en su entorno y consigo mismo.

La autoestima tiene un papel de gran relevancia en los niños, ésta ayudará a un óptimo desarrollo en la capacidad de tomar decisiones, elección de adecuados objetivos, metas y proyectos de vida. Por cual un niño con dificultades en la autoestima, presentará problemas para relacionarse con su entorno y así mismo dificultades en su ámbito escolar (Ediciones Mirbet, 2011).

Podemos afirmar que la autoestima es parte fundamental para alcanzar un equilibrio óptimo en el desarrollo psicológico y social, por lo cual si se logra obtener herramientas que cuantifiquen de manera válida y confiable alguna variable

psicológica en poblaciones quechua-hablantes, ésta sería de gran aporte al desarrollo social y cultural del país.

En la actualidad la población quechua no cuenta con la disposición de instrumentos de evaluación psicológica adaptados a su lengua materna, por ser éstos en la mayoría de casos de propiedad intelectual extranjera o de limitada difusión para el uso a cargo de profesionales capacitados, en consecuencia no es posible lograr el acceso a herramientas de medición en psicología adaptadas a la lengua quechua, que permitan cuantificar de manera confiable alguna variable psicológica como: depresión, consumo de alcohol, personalidad, autoestima, etcétera. Así mismo, el poco interés en el desarrollo y difusión de instrumentos para la evaluación psicológica dirigido a personas quechua-hablantes dificulta la realización de investigaciones de nivel científico en poblaciones con esta característica lingüístico-cultural, lo cual provoca un retraso para su mejoría psicosocial.

Por consiguiente el desarrollo de la presente tesis dará como resultado una herramienta psicométrica traducida, adaptada, válida y confiable para la medición de la variable autoestima en personas quechua-hablantes, la cual podría ser utilizada como antecedente para la creación de un plan de intervención en el área de psicología, ya que la variable medida es llamada también la piedra angular de la personalidad humana; así también será de utilidad para el desarrollo de futuras investigaciones en poblaciones poco estudiadas como es la población quechua-hablante.

## **1.2 Formulación del problema**

### **1. 2. 1 Problema general**

¿Cuáles son las propiedades psicométricas y adaptación cultural del Inventario de Autoestima Coopersmith Escolar a la lengua quechua en Colegios Rurales y Escuelas Interculturales Bilingües de la UGEL Azángaro del departamento de Puno, 2018?

### **1. 2. 2 Problemas específicos**

¿Posee validez psicométrica la traducción y adaptación a la lengua quechua del inventario de autoestima Coopersmith - Escolar?

¿Posee confiabilidad psicométrica la traducción y adaptación a la lengua quechua del inventario de autoestima Coopersmith - Escolar?

### **1.3 Objetivos**

#### **1.3.1 Objetivo general**

Desarrollar las propiedades psicométricas y adaptar culturalmente el Inventario de Autoestima Coopersmith Escolar a la lengua quechua en Colegios Rurales y Escuelas Interculturales Bilingües de la UGEL Azángaro del departamento de Puno, 2018.

#### **1.3.2 Objetivos específicos**

Traducir el inventario de autoestima “Coopersmith Escolar” y realizar la adaptación cultural al contexto quechua mediante el “Método de retrotraducción”.

Desarrollar la validez psicométrica de la traducción y adaptación cultural a la lengua quechua del inventario de autoestima “Coopersmith Escolar” a través del Diseño por opinión de expertos y Análisis Factorial Exploratorio y Confirmatorio

Desarrollar la confiabilidad psicométrica de la traducción y adaptación cultural a la lengua quechua del inventario de autoestima “Coopersmith Escolar” a través del procedimiento estadístico: KR – 20 (Kuder-Richardson 20).

### **1.4 Justificación**

La presente investigación será de gran utilidad para la ciencia, en específico para el desarrollo de la psicología; ya que al traducir y adaptar culturalmente el “Inventario de Autoestima Coopersmith - Escolar” a la lengua nativa más hablada en el Perú, el quechua, aportaremos con un instrumento que pueda ser comprendido de forma adecuada por poblaciones con esa característica lingüística, particularmente niños y adolescentes en edad escolar; lo cual permitirá que los resultados obtenidos sean válidos y confiables.

Consideramos que la autoestima es una variable psicológica de vital importancia en nuestras vidas, según Branden (2009) “Desarrollar la autoestima es desarrollar la convicción de que uno es competente para vivir y merece la felicidad, y por lo tanto enfrentar a la vida con mayor confianza, benevolencia y optimismo, lo cual

nos ayuda a alcanzar nuestras metas y experimentar la plenitud. Desarrollar la autoestima es ampliar nuestra capacidad de ser felices.” Es muy importante fortalecer la autoestima en los primeros años de vida de los niños, ya que ésta determinará su manera de actuar y pensar. Los niños que presentan una alta autoestima tienen muchos deseos de aprender, tienen buenas relaciones sociales, presentan un alto nivel de motivación y generalmente alcanzan el éxito. En contraparte, los niños que presentan una baja autoestima no aprenden con facilidad, sienten que no pueden adaptarse y disfrazan esos pensamientos con críticas al éxito ajeno, tienden a ser más sensibles, a buscar la aprobación de los demás y generalmente tienen poca motivación. Cuando aparecen problemas, inventan alguna excusa personal y culpan a sus compañeros. Al no confiar en sus capacidades personales tienen pensamientos pesimistas, pocas veces realizan el esfuerzo necesario para triunfar y a causa de éstos fracasos recurrentes llegan a la conclusión de que efectivamente no pueden; como consecuencia, su nivel de autoestima y motivación disminuyen cada vez más. Diversos estudios concluyeron que el bajo nivel de autoestima tiene como resultado niños con problemas de consumo de drogas, alcohol, complicaciones en la escuela y dificultades de adaptación a las normas sociales (Robert Reasoner, citado en Verduzco, et al., 1989).

La presente investigación aportará al avance socio-cultural de nuestro país, específicamente en poblaciones quechua; es importante considerar que al desarrollar una herramienta psicométrica adaptada a la lengua quechua se logrará obtener datos cualitativos válidos que serán de utilidad para la elaboración y aplicación a futuro de planes de intervención psicosocial, información que permitirá mejorar el nivel de autoestima en niños y adolescentes, lo cual permitirá un desenvolvimiento óptimo en sus actividades académicas, sociales, personales y económicas; así también será de antecedente para el desarrollo de futuras investigaciones en poblaciones poco estudiadas.

Así mismo en nuestro contexto el conocimiento de salud mental en personas quechua hablantes es limitado, ya que existe tendencia a creer en diferentes concepciones a cerca de las enfermedades mentales y estados emocionales, considerando que éstas son originadas por “espíritus”, “demonios”, “brujería” y

demás tradiciones ancestrales; la Asociación Psiquiátrica Americana (2002) menciona que existen diferentes denominaciones étnico - culturales para estados emocionales alterados y enfermedades mentales, éstas son referidas como “síndromes dependientes de la cultura” y algunos son: “ataque de nervios”, “enfermedad de los espíritus”, “mal de ojo”, “locura”, “susto”, “pérdida del alma”, etcétera. Son evidentes las limitaciones sobre la inclusión de salud mental en poblaciones rurales; así mismo los profesionales de salud mental, psicólogos y psiquiatras tenemos una formación muy occidental que no satisfacen los requerimientos de las poblaciones donde es necesario implementar un conjunto de herramientas y estrategias que puedan responder a las necesidades de las regiones y no imponer reglas o formas de evaluación a las que ellos tengan que ajustarse. (Organización Panamericana de la Salud, 2012) .

La limitada difusión de instrumentos de evaluación psicológica para personas quechua, dificulta la realización de investigaciones en poblaciones con esta característica cultural, lo cual provoca un retraso para su mejoría psicosocial; una mínima cantidad fue realizada por investigadores Peruanos, cuyo material y resultados no se encuentran a disposición, lo que da una impresión de no existencia de material psicométrico para personas quechua-hablantes, por lo que vemos por conveniente la traducción, adaptación y validación del “Inventario de Autoestima Coopersmith – Escolar” a la lengua quechua, para aportar con una herramienta que sea de utilidad para el desarrollo en sus diferentes esferas: educativa, personal, familiar y sociocultural de poblaciones con estas características, ya que por lo expuesto, la autoestima es un elemento vital en el desarrollo del ser humano.

## Capítulo II

### MARCO TEÓRICO

#### 2.1 Marco bíblico – filosófico

Como refiere White (1964), “Nuestro primer deber con Dios y nuestros semejantes es el desarrollo de nosotros mismos”, siendo este un principio fundamental para la formación de nuestro ser; así como lo ordena nuestro Señor. Este deber que se nos ha encomendado como sus hijos es descrito en dos pasos fundamentales, el primer paso es que cada uno debemos velar por el desarrollo y cuidado de nuestro cuerpo; así como dice en la Palabra de Dios: “¿O ignoráis que vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo que está en vosotros, el cual tenéis de Dios, y que no sois vuestros?, Porque comprados sois por precio: glorificad pues á Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios” 1ª de Corintios 6:19-20 (Reina-Valera, 1960) . El segundo paso es referido al desarrollo de nuestra mente; porque “Tratar con las mentes humanas es la obra más delicada en la cual los hombres estuvieron alguna vez ocupados” (White, 1977).

White en sus escritos denominado “*The Review and Herald*”, citado en White (1962) refiere que “Mientras no debemos pensar en nosotros mismos más de lo debido, la Palabra de Dios no condena un debido respeto propio. Como hijos e hijas de Dios, deviéramos tener una consciente dignidad de carácter, en la cual el orgullo y la importancia de si mismos no tiene parte”.

Sin embargo la Biblia, los escritos de Elena G. de White, y entre otros; aparentemente mencionan que la autoestima es nociva y no adecuada para un hijo de Dios, los autores refieren que el aferrarnos a nosotros mismos antes que en el Creador, es un pensamiento pecaminoso, como indica (White, 1971).

“Deben poner a un lado su estima e importancia propias y revestirse del Señor Jesucristo...”. Así mismo describe que “...Toda característica de egoísmo, amor propio, estima propia, todo acto de complacencia propia, producirá una cosecha semejante. El que vive para sí está sembrando para la carne, y de la carne cosechará corrupción (White, 1971).

Las Sagradas Escrituras mencionan que “...habrá hombres amadores de sí mismos, avaros, vanagloriosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a los padres, ingratos, impíos” 2ª Timoteo 3:2 (Reina-Valera, 1960). Al indagar en la literatura bíblico - filosófica cristiana de manera detallada, ésta nos hace referencia a que el pensamiento de tipo egoísta, ególatra, el narcisismo, “el falso yo”, son los verdaderos resultados de la carne. Así mismo la palabra de Dios nos dice: “Digo, pues, por la gracia que me es dada a cada cual que está en vosotros, que no tenga más alto concepto de sí que el que debe tener, sino que piense de sí con cordura, conforme a la medida de fe que Dios repartió a cada uno” Romanos 12:3, (Reina-Valera, 1960), por lo tanto una inadecuada autoestima busca cualquier medio para el desarrollo de uno mismo, sin prestar importancia al daño que pueda causar a su medio y a las personas que lo rodean. Al respecto White (1885, pág. 241) refiere: “tanto tiempo ha pensado usted que lo sabía todo, que no ve sus deficiencias cuando se las presentan. Posee un alto grado de estima propia, y su experiencia se ha caracterizado por la confianza en sí mismo y la vanagloria”.

El actuar de forma altiva es signo y expresión de una baja autoestima, dañando emociones de amigos, familiares y cercanos. Cristo abomina éstas actitudes de desprecio hacia sus hijos, así como se puede observar en Proverbios 8:13 (Reina-Valera, 1960) : “El temor de Jehová es aborrecer el mal; la soberbia y la arrogancia, el mal camino, y la boca perversa, aborrezco”; además refiere que el ostentar nuestra arrogancia en todo sentido, es despreciable a los ojos de Dios. Santiago 4:16, (Reina-Valera, 1960).

El depositar la completa confianza en otras personas; antes que en Dios, no solo nos lleva al camino de perdición; sino también es piedra de tropiezo para los que nos rodean, “...El que confía en el hombre no solamente se apoya en una caña quebrada y le da a Satanás la oportunidad de intervenir, sino que daña a aquel en quien pone su confianza; éste se enaltece en su estima propia y pierde el sentido

de su dependencia de Dios...” (White, 1979). Muchas veces podríamos estar colocando ésta confianza en personas que aparentemente son rectas a los ojos de nuestro Señor, así la Biblia nos brinda un claro ejemplo en San Lucas 18:11-14 (Reina-Valera, 1960):

El fariseo, puesto en pie, oraba consigo mismo de esta manera: Dios, te doy gracias porque no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adúlteros, ni aún como este publicano; ayuno dos veces a la semana, doy diezmos de todo lo que gano. Mas el publicano, estando lejos, no quería ni aún alzar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo: Dios, sé propicio a mí, pecador. Os digo que éste descendió a su casa justificado antes que el otro; porque cualquiera que se enaltece, será humillado; y el que se humilla será enaltecido.

No obstante, debemos de procurar en lo posible aferrarnos a las enseñanzas que con mucho amor Jesús ha dejado para con nosotros; “Y por todos murió, para que los que viven, ya no vivan para sí, sino para aquél que murió y resucitó por ellos” 2ª Corintios 5:15, (Reina-Valera, 1960).

La Biblia refiere en San Mateo 16:24 (Reina-Valera, 1960) “Entonces Jesús dijo a sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame”. Esto no significa que debemos negar nuestra estima propia, sino que debemos negar todo ego, toda soberbia, toda arrogancia, que son evidencia de una falsa autoestima, un falso yo, de tal manera que podamos revestirnos del Espíritu Santo, el cual mora en nuestro cuerpo.

Una persona con un buen desarrollo de la autoestima, reconoce de manera adecuada el valor de las personas que los rodean, como se menciona en la carta a Filipenses 2:3, (Reina-Valera, 1960): “Nada hagáis por contienda o por vanagloria; antes bien con humildad, estimando cada uno a los demás como superiores a él mismo”. Cristo al momento de su estadía en la tierra nos enseñó dos mandamientos fundamentales, uno de los cuales es: “... Amarás a tu prójimo como a tí mismo” San Mateo 22:39, (Reina-Valera, 1960) . Una vez más las Sagradas Escrituras hacen referencia al amor hacia los demás, que es reflejo del amor propio; “Amados, amémonos unos a otros; porque el amor es de Dios. Todo aquel que ama, es nacido



de Dios y conoce a Dios. El que no ama no ha conocido a Dios; porque Dios es amor” 1ª Juan 4:7-8, (Reina-Valera, 1960).

A Dios no le agrada que sus hijos sientan desprecio por sí mismos; “El Señor se chasquea cuando su pueblo se tiene en estima demasiado baja. Desea que su heredad escogida se estime según al valor que Él le ha atribuido” (White, 1955), porque ninguno guardó resentimiento hacia si mismo, sino que la mantiene y la preserva, así también como hizo Jesucristo a la iglesia Efesios 5:29, (Reina-Valera, 1960) y Él dice “...No sigas menospreciándote, porque te he comprado con mi propia sangre. Eres mío. Fortaleceré tu voluntad debilitada...” (White, 1979).

Así como podemos encontrar en los escritos de (White, 1977, pág. 55):

Jesús lo ama, y me ha dado un mensaje para usted. Su gran corazón de infinita ternura suspira por usted. Le envía el mensaje de que puede recuperarse de la trampa del enemigo. Puede recobrar su respeto propio. Puede llegar al punto de considerarse no como un fracasado sino como un vencedor por medio de la influencia elevadora del Espíritu de Dios y gracias a ella...

White (1962) refiere que debemos de cultivar la autoestima, viviendo de tal manera que cada uno de nosotros consiga la propia aprobación por parte de nuestra consciencia, delante de las demás personas y de los seres celestiales. Si por algún motivo alguien ha cometido alguna falta; y se da cuenta de su equivocación, tenga en alta consideración de no destruir su autoestima. Eviten demostrar desconfianza o indiferencia. No lo sitúen en tela de juicio para comprobar si aún se mantiene estable. En la mayoría de casos es ésta falta de confianza es la que la persona caiga en tropiezo (White, 1979). En caso de que alguno de nosotros haya perdido su estima propia, pidámosla a Dios, ya que Él en su infinito amor nos la brindará; “Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduría, pídale a Dios, el cual da a todos abundantemente y sin reproche, y le será dada. Ha de hallarse misericordia, amor y sabiduría en Dios” (White, 1971).

Así también es importante considerar el desarrollo de la autoestima en los colegios, una labor delicada y muy importante, como refiere White en “*Fundamentals of Christian Education*” citado en (White, 1977):

Los maestros han de considerar que no están tratando con ángeles, sino con seres humanos con pasiones semejantes a las de ellos mismos. Los caracteres no se forman en un mismo molde. Los niños reciben como herencia todos los aspectos del carácter. De este modo en sus rasgos de carácter se revelan los defectos y las virtudes. Cada maestro debe tomar esto en consideración. Las deformidades heredadas y cultivadas del carácter humano, así como también su belleza de carácter, tendrán que ser afrontadas, y el maestro necesitará cultivar mucha gracia para saber cómo tratar con los que yerran para su bien presente y eterno. Si se abrigan el impulso, la impaciencia, el orgullo, el egoísmo y la estima propia, resultarán en un mal que puede arrojar el alma al campo de batalla de Satanás sin la sabiduría para conducir su nave, pero además estará en peligro de ser arrojado al antojo de las tentaciones de Satanás hasta que naufrague. Cada maestro tiene que vigilar sus propios rasgos de carácter, no sea que Satanás lo use como su agente para destruir almas a través de sus propios rasgos de carácter no consagrados.

Los maestros requieren una ayuda constante del Espíritu Santo para realizar de manera eficaz su labor, ya que entre los muchos estudiantes se podrá encontrar una amplia variedad de temperamentos, caracteres y costumbres. Así el maestro deberá dominar sus impulsos, su falta de templanza, su poca humildad, egoísmo, y la autoestima desmedida. Varios de los estudiantes vivieron en un contexto demasiado autoritario y rígido, esto hizo que desarrollen un espíritu de obstinación y desdén. Algunos otros estudiantes, fueron engreídos por un excesivo afecto de parte de sus padres, fueron permitidos de seguir su propia voluntad. No corrigieron sus defectos hasta el punto de malformarles el carácter. (White, 1971).

Nosotros como hijos de Dios tenemos como deber estar en completa comunión con Cristo, lo cual implica tener nuestros pensamientos acorde a lo que se nos ha encomendado en sus enseñanzas, cuidar nuestro cuerpo que es templo del Espíritu Santo, seguir el mandato de querernos a nosotros mismos y evitar llevar una vida de soberbia con una estima propia inflada por el orgullo y la vanagloria.

## **2.2 Antecedentes de la investigación**

En México; Verduzco et al. (1989) ejecutaron una investigación denominada “Un estudio sobre la autoestima en niños en edad escolar: datos normativos”, los autores consideran que la autoestima en niños ha sido poco estudiada en México a falta de instrumentos psicológicos en el idioma español, por lo que se tuvo como principal objetivo la aplicación del Inventario de Autoestima de Coopersmith Escolar así como los datos normativos, originalmente en inglés; esto implica ejecutar la primera traducción de dicho inventario al español. El tamaño de la población fue de 292 niños: 128 hombres y 164 mujeres cuya edad oscila entre 8 y 15 años. El procedimiento efectuado está dividido en dos etapas, en la primera etapa se realizó la traducción del Inventario mediante el método de traducción doble (traducción del instrumento al español por una persona de habla española y seguidamente la traducción del mismo instrumento al inglés por una persona cuyo idioma de origen sea el inglés, haciendo reajustes en el vocabulario para una adecuada comprensión en los escolares.); en la segunda etapa se presentó el instrumento ya traducido a un conjunto de profesionales especializados en el área infantil para verificar si el lenguaje del inventario es adecuado para dicha población, como también se observó la relación del contenido que abarcaba el tema de autoestima; consecuentemente se efectuó modificaciones de algunas palabras obteniendo varias versiones del instrumento traducido incluyendo la prueba piloto aplicada a un grupo reducido de niños, la versión final del instrumento fue aplicada a la población de 292 niños, teniendo como resultados la media de la puntuación total siendo esta el 69.34; con una desviación estándar de 11.75, sin tener diferencia significativa en los resultados de género, en síntesis se obtuvo una versión adaptada al español del Inventario de Autoestima de Coopersmith, fácil de aplicar y comprensible para los niños. Se debe resaltar que existe una estrecha relación del estudio analizado con la investigación actual ya que delimita parámetros en la traducción y validación cultural del Inventario de Autoestima de Coopersmith Escolar, el cual es el mismo objeto de estudio en nuestra investigación.

Así también en Chile; Brinkmann, Segure, y Solar (1989) efectuaron un estudio titulado “Adaptación, Estandarización y Elaboración de Normas para el Inventario de Autoestima de Coopersmith”, teniendo como objetivo principal, realizar la adaptación del instrumento al contexto cultural de Chile, además de la realización de

normas para el inventario de autoestima de Coopersmith. La muestra fue de 1300 escolares del I y II año de Enseñanza media distintiva para la población de Concepción; se utilizó el Inventario de Autoestima Coopersmith Escolar, un instrumento de medición cuantitativa de la autoestima, como también sus normas de aplicación, este inventario fue presentado inicialmente por Coopersmith, citado en Verduzco et al., (1989) refiere que diversos autores basaron sus fundamentos en Prewitt Díaz, así fue como realizaron una adaptación del instrumento para el contexto cultural de Chile. El procedimiento que siguieron fue: extraer los resultados y posteriormente construyeron normas en puntaje T para cada una de las escalas del inventario, luego se realizaron los estudios de confiabilidad y validez, donde se obtuvo como resultado, coeficientes con valores entre 0.81 y 0.93 para las diferentes escalas, sin embargo en relación al sexo, no se evidenciaron diferencias significativas. No obstante la relación existente con el presente estudio es en la similitud de objetivos con respecto a la adaptación, estandarización y elaboración de normas del inventario de Coopersmith para un contexto específico, el cual es el país de Chile; de igual manera la presente investigación tiene como finalidad la adaptación del instrumento mencionado a nuestro contexto sociocultural y lingüístico en la región de Puno - Perú; sin embargo al ser éste un país plurilingüe, es necesaria la traducción del instrumento a la segunda lengua más hablada en nuestro contexto, el quechua, para que así la adaptación del test psicométrico sea de gran utilidad para un avance cultural.

Por otro lado, en España, el Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad (2010) realizó una investigación titulada “Traducción, validación y adaptación del cuestionario MOSPS” que tuvo como objetivos: Proporcionar un instrumento de medición para lograr la identificación y medición de la cultura de la SP (Seguridad del Paciente) de los EAP (Equipos de Atención Primaria) en España. Muestra: se administró la prueba a 185 profesionales de AP (Atención Primaria,) que trabajan en los SNS (Sistema Nacional de Salud), teniendo en mayoría profesionales de salud, equivalentes a un 68,6%, y específicamente médicos equivalentes a un 50,5%, y como segundo objetivo fue: medir el nivel de cultura de seguridad de las personas que recurren a la AP a través del “Medical Office Survey on Patient Safety Culture (MOSPS)” (Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad, 2010); Procedimiento: fue realizado en cinco etapas, la primera constó de traducir la

versión original del instrumento por dos especialistas bilingües hispano-ingleses, el resultado obtenido fue denominado “MOSPS\_esp  ol\_v.1”; la segunda etapa fue de realizar la evaluación lingüística, semántica y gramatical por medio de “*debriefing*”, seguidamente aplicando el análisis de legibilidad (fórmula de Szigriszt), obteniendo la versión “MOSPS\_esp  ol\_v.2”; la tercera etapa fue realizando la viabilidad y aceptabilidad del instrumento, la primera prueba fue realizada en la “II Jornada de Seguridad del Paciente en Atención Primaria” en mayo del 2009, Granada. Los resultados obtenidos fueron utilizados para completar el método de “*debriefing*” y la redacción de varias preguntas junto a profesionales de salud, obteniendo así la tercera versión del instrumento, denominado “MOSPS\_esp  ol\_v.3”; la cuarta etapa consiste en realizar el análisis de la validez de contenido, adicionando preguntas que los profesionales de salud participantes de la investigación consideraban como necesarias, obteniendo como resultado el “MOSPS\_esp  ol\_adaptada”; la quinta y última etapa consistió en realizar la evaluación de las propiedades psicométricas, la validez que ten  el constructo, la confiabilidad y la consistencia propia del instrumento. Se procede a realizar una prueba piloto, escogiendo una muestra de 185 profesionales. Al realizar todas las etapas de traducción y validación, se obtuvieron dos herramientas de exploración fiables para la exploración de la percepción de los profesionales de AP sobre la cultura de SP. El valor que se dio como resultado de la prueba de coeficiente alfa de Cronbach, indicó una “alta consistencia interna”; Conclusión: La validación ha concluido en un proceso completo que implicó la obtención de información de diversas fuentes empíricas, finalmente el resultado obtenido fue el de un instrumento confiable y válido para la medición de la cultura de la seguridad en la atención primaria de salud; Relación con el estudio actual: La investigación mencionada da una amplia y detallada referencia a cerca del proceso que se deberá llevar en la presente investigación, ya que los objetivos y procedimientos tienen como finalidad la traducción de un idioma a otro y la adaptación cultural de un instrumento de cuantificación de variables.

Asimismo, en Perú, Mesías (2017) realizó un estudio denominado: “Propiedades psicométricas del inventario de autoestima de Coopersmith en adolescentes de la provincia de Huallaga” cuyo objetivo fue establecer las validez y confiabilidad de este inventario en niños y adolescentes de 1ro a 4to año de

educación secundaria, en siete I.E. Públicas del departamento de San Martín, específicamente en Huallaga. Tomaron una muestra de 398 escolares, de once a quince años de edad; cabe resaltar que el instrumento más destacado y utilizado es el IAC, por tener un nivel alto de consistencia interna la cual es mayor a .85, así mismo logra analizar el nivel de autoestima del evaluado en cuatro áreas, las cuales son: las áreas de “sí mismo, hogar, social y escolar”; así mismo se cuenta con una escala de deseabilidad social, donde se analiza la sinceridad en las respuestas de la persona; también ejecutaron la evaluación de la validez, a través de los procedimientos de “análisis factorial exploratorio de primer y segundo orden” demostrando así que las cuatro dimensiones de la variable autoestima (Sí mismo, social-pares, hogar y escolar) representan un 50.64% de la varianza total del Inventario de Autoestima Coopersmith en Huallaga. Seguidamente se efectuó el procedimiento estadístico de “análisis factorial confirmatorio”, con el procedimiento de “máxima verosimilitud” y utilizando el método de 04 factores relacionados, hallándose un “Índice de Ajuste Comparativo” de .87, un “Error cuadrático medio de aprobación” de .042 con un intervalo de Confianza 90% de .039 a .045 y un “índice de bondad de ajuste” de .85. Por último, se encontró la confiabilidad por el método de “consistencia interna de Kuder Richardson (KR 20) corregido de Horst”, demostrando que el IAC tiene un KR de .86, y como los factores, el área “Sí mismo” obtuvo un KR 20 de .75, el área Social un KR de .66, el área Hogar obtuvo un KR20 de .65, de la misma manera el área Escolar; tiene un KR20 .66 y por último la Escala de mentiras o de deseabilidad social obtuvo un KR20 .61. En conclusión la confiabilidad del inventario de autoestima Coopersmith Escolar es “Muy buena”; específicamente se determinó que el factor sí mismo está situado en un nivel “Muy Respetable”, la escala Social y la escala Hogar se ubican en el nivel “Mínimamente Aceptable”, y la escala Escolar se halla en un nivel “Moderado” de esta manera se estableció la validez y confiabilidad del Inventario de Autoestima Coopersmith Escolar en Huallaga. Entonces se considera que el estudio mencionado sobre las propiedades psicométricas, se aproxima al estudio actual por contribuir con pautas para el desarrollo de ciertos pasos que se realizarán en la presente investigación.

Así mismo en Perú, Cornejo (1975) realizó un estudio titulado “La personalidad de los niños y adolescentes campesinos quechuas”, cuyo objetivo fue el estudio de la situación socio-cultural y los rasgos de personalidad en dos poblaciones,

adolescentes y niños quechua que viven en zonas rurales del departamento de Ayacucho, el estudio fue realizado en base al test proyectivo de la figura humana y la observación científica, la población total fue de 1055 estudiantes, y una muestra estratificada al azar de 370 escolares: 217 (120 estudiantes de sexo masculino, 97 estudiantes de sexo femenino) y 153 adolescentes (95 estudiantes de sexo masculino, 58 estudiantes de sexo femenino) del Centro Escolar Campesino Número 59, que incluye a 9 grupos de comunidades rurales: Michca, Putaqa, Estanciapata, Soquia, Churia, Vilcas, Chito, Chanen, y Huayraqasa del distrito de Vilcashuamán en el Departamento de Ayacucho. La muestra fueron estudiantes en transición a quinto de primaria, las edades oscilaban entre 6 a 18 años, pertenecientes a clase social baja, bilingües, quechua-hablantes en su mayoría; sin experiencias en investigaciones con test psicológicos. Los instrumentos utilizados fueron: el test proyectivo de la figura humana de Koppitz para niños y la observación científica. Procedimiento: cada uno de los estudiantes recibieron dos hojas bond en tamaño carta, un lápiz y un borrador, el test proyectivo fue aplicado de forma colectiva; las instrucciones se adaptaron al idioma quechua, la consigna fue "Dibujaychik huq runata. Pitapas ruraychik munasqaykichikmanhina", "Dibujen a una persona. Elaboren a cualquier persona como mejor les guste" (Cornejo, 1975). No se realizó un límite con respecto al tiempo. Conclusiones: se puede afirmar que los niños evaluados presentan rasgos de personalidad de pasividad, inseguridad emocional, comportamiento de tipo depresivo, dificultades para coordinar la imagen corporal, timidez, tendencia al hurto, inhibición y nivel intelectual bajo; mientras que los adolescentes evaluados, presentaron tendencia a la rebeldía, agresividad, mejor coordinación de la imagen corporal, se muestran activos y evidencian cambios en el desarrollo psicosexual. Relación con el estudio actual: La investigación mencionada marca un punto de partida en el estudio de variables psicológicas en población quechua-hablante, como también en el uso de pruebas psicológicas adaptadas a lenguas indígenas, lo cual guarda gran relación con el presente estudio y será de utilidad para el desarrollo de la traducción y adaptación cultural de un instrumento psicométrico de mayor complejidad.

Además en Perú, Pons, Tenenbaum, Visscher, y Harris, (2004) realizaron un estudio denominado "Emotional understanding in Quechua children from an agro-pastoralist village", la investigación fue de tipo comparativo – descriptivo, cuyo

objetivo fue el de evaluar la autopercepción de niños quechua que inician la educación primaria en idioma castellano, se realizó mediante el test proyectivo de Rorschach; la población constó de 30 participantes provenientes de una comunidad andina y 30 participantes provenientes de Lima, ámbas poblaciones compuestas por niños entre 6 y 7 años; descripción del instrumento: el test proyectivo de Rorschach se utiliza para evaluar rasgos y características de personalidad, consta de 10 láminas con manchas de tinta, que son caracterizadas por una falta de estructuración y ambigüedad; procedimiento: para realizar la comparación de los datos obtenidos recurrieron al análisis estadístico de Z test y T de Student, los resultados evidencian diferencias significativas con respecto al autoconcepto y autopercepción. Así también demuestran una notoria diferencia entre ambos grupos, sobre las normas con respecto a la edad. Existen múltiples puntos de vista que difieren a cerca de la validez del test proyectivo de Roschach y sobre los problemas del ámbito educacional que presenta cada grupo poblacional, tomando en cuenta que la muestra de estudiantes ciudadanos guarda poca similitud con respecto a la cultura quechua, la cual rara vez fue objeto de estudio o ha sido alcance de una investigación; Relación con el estudio actual: Esta investigación guarda estrecha relación con la presente, por el hecho de estudiar y cuantificar variables psicológicas en una población indígena que tiene como característica principal el uso del quechua como lengua materna.

Para concluir, en Canadá, Barrios y Hallman, (2012), realizaron una investigación denominada "Two decades later: The resilience and post-traumatic responses of Indigenous Quechua girls and adolescents in the aftermath of the Peruvian armed conflict"; el tipo de investigación fue exploratorio; cuyo objetivo fue el de examinar los resultados a largo plazo de los eventos post-traumáticos y la resiliencia; la población fue compuesta por mujeres indígenas quechua en edad adulta, quienes fueron niñas o adolescentes durante el conflicto armado en Perú (1980-1995) aproximadamente, se tomó una muestra a conveniencia de 75 participantes, cuyas edades oscilaban entre los 25 y 45 años, en la ciudad de Ayacucho, Perú, que fue la región más afectada por el conflicto armado; procedimiento: los datos se examinaron mediante el análisis de regresión jerárquica, los participantes informaron de la exposición a la violencia extrema, como por ejemplo, la violencia sexual, la tortura, el combate, la muerte de



familiares, desplazamiento forzado, durante el conflicto armado; resultados y conclusiones: un 5,3% ha informado de un nivel actual de síntomas que pueden indicar la presencia de un probable trastorno de estrés postraumático. Las puntuaciones de resiliencia y el número de años expuestos a los conflictos cuando fueron niños, no se relacionaron con los síntomas de trastorno de estrés postraumático; en lugar de ello, sólo la etapa de exposición a la violencia, y el actual nivel de estrés que contribuyó a la variación de los síntomas relacionados con el trastorno de estrés postraumático. Por el contrario, la resiliencia y la estres actual contribuyeron a una varianza de los síntomas traumáticos cuando se mide por los idiomas locales sobre distrés; conclusiones: Los resultados deben de ser interpretados con cautela, debido a limitaciones en la validez de contenido de los instrumentos, la complicación de la inexactitud del instrumento recae en el uso de explicaciones individuales de estrés para las experiencias colectivas de la violencia, el uso de baremos no indígenas para examinar resiliencia en dicha población, y otras dificultades con respecto a la metodología. No obstante, el estudio resalta el alto grado de afectación traumática con respecto a la exposición de los niños que sufrieron las consecuencias de la guerra. Mientras que la prevalencia de trastorno de estrés postraumático fue sorprendentemente baja en este ejemplo, un número de mujeres aún sufren de angustia significativa, dos décadas después de los eventos traumáticos; relación con el estudio actual: La investigación mencionada nos aporta referencias a cerca de las posibles limitaciones metodológicas en relación a la evaluación psicométrica en poblaciones quechua; evidenciando un sesgo en los resultados, debido a que los instrumentos utilizados no fueron adaptados al contexto indígena, a partir de ello la importancia de la adaptación de los instrumento psicométricos al grupo objeto de estudio.

## **2.3 Bases teóricas**

### **2.3.1 La autoestima**

Branden (2011, pág. 18) refiere que, al iniciar sus investigaciones sobre autoestima, los autores no mencionaban el término específico, sino que se referían a éste como “amor propio”, “estima de si”, etc.

Para William James, quien fue el padre de la psicología americana, define a la autoestima de la siguiente manera: “la estima que tenemos de nosotros

mismos depende enteramente de lo que pretendemos ser y hacer”, además menciona que el nivel de autoestima que tengamos depende del cumplimiento nuestras aspiraciones, este aporte fue publicado en su obra “Principios de la Psicología” (Monbuourquette, 2008), Para James citado en (Dorling Kindersley, 2012) “la autoestima se basa en la relación entre metas logradas y no logradas y puede mejorar tanto mediante el éxito como reduciendo las expectativas”.

Mientras que Sigmund Freud no menciona específicamente el término autoestima, sino lo define como “amor propio” (Branden, 2011). En relación a la autoestima, el psicoanalista Alfred Adler manifiesta que en un contexto psicoterapeutico los seres humanos nacen con un sentimiento de inferioridad innato, que durante su desarrollo van modificándolo con el objetivo de alcanzar un sentimiento de superioridad (Monbuourquette, 2008).

Asimismo Según Carl Rogers, la estima de sí mismo en relación a personas que siguieron terapia psicológica, es baja, porque en una gran mayoría sienten desprecio por si mismos, creen que no son importantes y no merecen ser amados (Monbuourquette, 2008).

Sin embargo, Maslow citado en Monbuourquette (2008) quien fue el fundador de la psicología humanista, refiere que la autoestima se logra a través del crecimiento personal, el desarrollo de la creatividad y tiene como objetivo final “ser más”. Mientras que Alvarenga (2012) señala sobre esta teoría, que existe las necesidades de estima alta y las necesidades de estima baja, la primera hace referencia al respeto que tiene cada persona por sí mismo, a la confianza en su capacidad de lograr la independencia o libertad personal. Por el contrario, la estima baja se enfoca en buscar el respeto de otras personas, conseguir fama, gloria, dichas personas se sienten apreciados cuando logran el reconocimiento y atención de su entorno, no obstante solo manifiesta complejos de inferioridad. Además Maslow citado en (Dorling Kindersley, 2012) “sostiene que para sentirnos necesarios y bien con nosotros mismos necesitamos logros y el respeto de los demás”.

Al respecto Erick From citado en (Alvarenga, 2012) menciona que la autoestima en la persona se basa en los factores externos, además el sentirse exitoso depende de la opinión de otras personas, por tal motivo está al pendiente de su entorno, y así buscando su seguridad en la conformidad. Limitando al valor personal en las cosas materiales.

Además Portugal, Pérez e Iglesias (2013) hacen referencia que desde el punto de vista Cognitivo-Conductual, la persona nace con una herencia y predisposición a un tipo de temperamento, con los cuales se interrelaciona día a día, aprendiendo pautas de comportamiento. Además al respecto Alvarenga (2012) menciona que la autoestima se aborda partir de como la conducta es influenciada por los pensamientos, sentimientos y emociones.

Para Virginia Satir, la libre expresión de emociones en las familias, es un indicador evidente de una buena autoestima, por el contrario una familia es disfuncional cuando no se permite que los integrantes puedan obtener una buena estima de sí mismos y así dificultando una buena autonomía citado en (Monbuourquette, 2008).

El fundador del Análisis Transaccional, Éric Berne, señala que para desarrollar en el niño una buena autoestima es necesario las muestras de afecto y atención, desarrolladas sobre bases de confianza en sí mismo y amor propio; así mismo demostró que una persona con baja autoestima tiende a manipular su medio, no obstante una persona con alta autoestima se muestra sincera y auténtica; es capaz de negociar necesidades propias como persona adulta. (Monbuourquette, 2008).

### **2.3.2 Propuestas explicativas**

Uno de los investigadores más importantes en la actualidad respecto al tema es Nathaniel Branden; quien refiere que la autoestima es una necesidad, la cual satisfacemos por medio de las diferentes facultades humanas las cuales aprendemos a desarrollar a lo largo de la vida, por tal motivo observa a la autoestima como una consecuencia, un producto de prácticas que los denomina “Los seis pilares de la autoestima” como su fundamento y estas son: “la práctica de vivir conscientemente, la práctica de aceptarse a sí mismo, la práctica de

asumir la responsabilidad de uno mismo, la práctica de la autoafirmación, la práctica de vivir con propósito, la práctica de la integridad personal”. Sin embargo menciona que para cumplir con cada pilar de la autoestima, se necesita dedicación en la acción (Branden, 2008).

Ademas cabe mencionar que la autoestima no solo es el sentimiento de valía ya que refiere que es la gran potencia personal, asimismo es la capacidad de sentirnos aptos para desenvolvernos en la dificultades de la vida, para esto es fundamental desarrollar la confianza en nuestra capacidad de pensamiento sin dejar de lado la confianza en nuestro derecho a ser felices con dignidad para que al final disfrutemos de los resultados de nuestros esfuerzos (Branden, 2011).

En resumen Branden define a la autoestima como un conjunto de competencias y aptitudes, el cual tiene como objeto adquirir la confianza en nuestra capacidad de pensamiento, para aceptar nuevos retos esenciales para la vida (Monbuourquette, 2008).

Mientras tanto, Morris Rosemberg citado en Alvarenga (2012) refiere que la autoestima depende de la calificación que cada persona se realice a sí misma, manifestando una actitud de aprobación o desaprobación; dicha actitud influirá en el comportamiento con los demas; además describe que los propios valores son los que definen el merecimiento personal.

Cabe resaltar el estudio realizado por Stanley Coopersmith, donde afirma que la autoestima debe observarse desde el punto de vista conductual; refiere que hay cuatro principales bases de la autoestima: la competencia, el significado, la virtud y los poderes; la evaluación de éstas bases es individual; a sí mismo menciona que la capacidad de valorarse depende de las pretensiones que se hace sobre sí mismo y sobre la demostración en la vida real. Entonces una persona que se propone altos objetivos o pretensiones experimentará mas frustraciones que lo conllevaran a pensamientos negativos bajando su autoestima, por el contrario alguien que tiene pocas expectativas de sí mismas se conformará facilmente, y de esta manera quedara satisfecha, Coopersmith engloba esta definicion en la existencia de una autoestima amenazada y una

autoestima defensiva (Alvarenga, 2012). En síntesis, Stanley Coopersmith, citado en Llinás (2016) expresa que “La autoestima es un juicio de valor personal que el individuo expresa en las actitudes que mantiene hacia sí mismos. Es una experiencia subjetiva que el individuo comunica a otros mediante reportes verbales y otras formas de conducta expresiva”.

Además, Alcántara (2004) analiza la autoestima como la actitud que posee la persona consigo mismo, este modelo expresa la forma de ser, pensar, sentir y comportarse habitualmente con nosotros mismos; y de esta manera poder confrontar nuestro “yo” personal; en otras palabras la autoestima señala el camino y es el soporte de la personalidad. Además Rogers citado en (2004) refiere que la autoestima es : “El núcleo básico de la personalidad”.

Michael Argyel citado por Dorling Kindersley (2012) menciona que “defiende que la comparación conforma la autoestima: nos sentimos mejor cuando creemos tener mas éxito que los demás, y peor cuando creemos tener menos”.

### **2. 3. 3 Influencia de la autoestima en las etapas del desarrollo**

Al respecto Klajn Y Latrónico, (2007) señalan que se entiende por desarrollo al proceso de “continuidad y discontinuidad” que experimenta la persona, esto significa el cómo una persona cambia o de qué manera siguen siendo igual; durante el transcurso de su vida, el cual inicia con la concepción en adelante. Sin embargo para el desarrollo de la presente investigación se estudiará la etapa de la niñez y la adolescencia, para hacer referencia a las diversas características que tienen influencia en el desarrollo de la autoestima.

Entonces el concepto de niñez para Canda (1999) quien menciona: “abarca aproximadamente desde el año y medio hasta los once años de edad. Durante este periodo se produce una serie de cambios físicos, cognoscitivos y sociales de gran importancia”. Sin embargo Rice (1997) hace una clasificación mas amplia de la cual rescatamos las edades según el presente estudio; manifiesta que durante los 6 a 11 años se desarrollala niñez intermedia, en esta etapa los niños aprenden la lectura, la escritura y la aritmética, no solo el área académico es de vital importancia, sino tambien el desarrollo psicosocial y moral. Además es fundamental las relaciones familiares para su área emocional y social.

La importancia del desarrollo de una buena autoestima en la niñez determinará su comportamiento como dice Feldman (2005) uno de los mejores obsequios que podrían otorgar los padres o maestros a los niños es ofrecer un sentido positivo de sí mismos a los niños, caso contrario ellos crecerán llenos de pensamientos negativos, preocupaciones sobre el futuro, emocionalmente dependientes, reservados y con mayor tendencia a aceptar las drogas el alcohol y en consecuencia abandonar sus estudios formándose así una persona llena de frustraciones. Por tal motivo todos los niños necesitan amor incondicional, de parte de los que constituyen su entorno más cercano, también necesitan demostraciones de confianza, en el que se les quiera por lo que son y no por lo que logran hacer. Ahora de acuerdo a Piaget citado en Morris y Maisto (2009), los niños de 7 años a 11 años desarrollan las operaciones concretas, durante esta etapa su pensamiento se vuelve más flexible, a causa de que están asimilando nuevas ideas.

La siguiente etapa es la adolescencia, Canda (1999) menciona que es la edad después de la niñez, transcurre desde la pubertad hasta el completo desarrollo del organismo, la edad promedio es de 13 años a 18 años, presentan cambios fisiológicos y psicológicos destacando en el uso del razonamiento deductivo no obstante existe un pensamiento ambivalente en caso de los impulsos y deseos sexuales como son la represión y realización; este y muchos aspectos que se afronta en esta etapa hace que exista conflictos internos manifestados en labilidad y fragilidad emocional generando problemas con su entorno.

A sí mismo Rice (1997) expresa que la adolescencia es la transición entre la niñez y la vida adulta, en esta etapa ocurre la maduración sexual e inicia la preparación para entrar a la etapa adulta, es importante la formación de la identidad positiva para un óptimo desenvolvimiento con sus pares y en consecuencia buscan una mayor independencia de sus padres.

#### **2.3.4 Elementos de la autoestima**

Alcántara (2004, pág. 19) refiere que existe 3 elementos de la autoestima y son:

- Elemento cognitivo: Es la opinión de nuestros comportamientos y la forma en que vemos nuestra personalidad para desarrollar nuestro concepto de identidad personal.
- Elemento afectivo: corresponde a la capacidad de asignarnos un valor, positiva o negativamente, esto genera la auto estimación y la manera de asimilar las opiniones de nuestro entorno.
- Elemento conductual: esta basado en nuestra forma de pensar, es la realización de nuestra autoafirmación mediante un comportamiento lógico.

## **2. 3. 5 Tipos de autoestima**

### **2. 3. 5. 1 Autoestima general**

Para Coopersmith citado en Chahuayo y Díaz (s/f) los niveles altos de autoestima se manifiesta de la siguiente manera:

- Posee principios y cree en valores, los defiende cuando sea necesario y no duda en poder modificarlos si existe evidencia
- Disfruta de diferentes pasatiempos y quehaceres, como divertirse, hacer los deberes, caminar, etc.
- Tiene un grado bueno de percepción sobre la necesidad de las demás personas, entiende que no puede basar su diversión utilizando a los demás, y así mismo se ciñe a las normas de convivencia.
- Los niños y adolescentes con alta autoestima, se agradan a sí mismos hasta más que los demás, quieren cada vez ser mejores.
- Actúa según considere lo más propicio, siguiendo un juicio propio no siendo afectado por la opinión de los demás.
- No tiene preocupaciones excesivas sobre el futuro o pasado.
- Confía en si mismo para resolver sus dificultades, no se deja llevar por posibles obstáculos o fracasos.
- Cree que es como las demás personas, sin sentirse más o menos, identifica los aspectos positivos de los demás

- Piensa que es de interés y tiene valor para los demás en su entorno.
- Si percibe que alguna persona intenta manipularlo, no cede y si cree que es apropiado, apoya.
- Identifica y logra aceptar las diferentes emociones y sentimientos de origen positivo y negativo, está abierta la posibilidad de contárselas a alguien si tiene la suficiente confianza.

### **2. 3. 5. 2 Autoestima promedio**

Según Coopersmith citado en Chahuayo y Díaz (s/f) una persona revela una autoestima promedio:

- En épocas sin dificultades permanece con buena actitud, reconoce puntos positivos y negativos, ejerce cuidado por sus necesidades tanto mentales, emocionales y físicas.
- Los niños y adolescentes con autoestima promedio generalmente viven una vida con un nivel por debajo al que le permitiría alcanzar su capacidad intelectual.
- Los niveles de autoestima promedio pueden influir de manera negativa en sus destrezas y su salud física y mental.
- En épocas donde existan dificultades, actuará con ciertas características de una autoestima baja y le será complicado lograr una recuperación.

### **2. 3. 5. 3 Autoestima baja**

Coopersmith citado en Chahuayo y Díaz (s/f) refiere que una autoestima deficiente presenta las siguientes características:

- Es perfeccionista de manera patológica, cuando las cosas no salen como considera llega a un punto de auto derrota.
- Tiende a culparse de manera neurótica, polariza o lleva a un extremo los errores cometidos y los lamenta sin lograr en algún momento el perdón propio.



- Suele estar irritado constantemente, todas las cosas le desagradan, le causa decepción, ninguna cosa logra satisfacerlo completamente.
- Tiende a actitudes depresivas, no disfruta de la vida.
- De manera constante desea ser otra persona, ya que se considera desagradable.
- Suele ser rígido y autocrítico, lo cual mantiene al niño o adolescente constantemente insatisfecho.
- Es muy vulnerable a la crítica, se siente dañado y culpa a las demás personas de sus fracasos, así mismo guarda rencor para los otros.
- No logra tomar decisiones a causa de un temor excesivo a errar.
- Suele decir sí a la mayoría de peticiones por miedo a perder alguna amistad.

### **2. 3. 6 Dimensiones de la autoestima**

Para Coopersmith citado en Chahuayo y Díaz (s/f):

#### **2. 3. 6. 1 Dimensión Sí mismo**

Esta dimensión indica la autovaloración, nivel de confianza que percibe de sí mismo, estabilidad personal y habilidad para lograr defenderse de la crítica.

#### **2. 3. 6. 2 Dimensión Social**

Esta dimensión indica el nivel de desarrollo de las habilidades sociales, percepción de popularidad, aceptación por parte de los demás, simpatía por pertenecer a grupos sociales.

#### **2. 3. 6. 3 Dimensión Hogar – Padres**

Esta dimensión indica las cualidades en las relaciones familiares, si se siente respetado, si respeta las normas dentro del marco de la familia, si existe dependencia, o posibles percepciones negativas en el grupo familiar.

#### **2. 3. 6. 4 Dimensión Escuela**

Esta dimensión indica la percepción y el nivel de afrontamiento con las actividades escolares, el aprendizaje, el trabajo individual o grupal, el empeño, la competitividad y el seguimiento de normas en la escuela. (Chahuayo & Diaz).

#### **2. 4. 7 Lengua Quechua**

Para Larson, Davis y Ballena (1979) “La primera cuestión que sale a la luz nos permite la evidencia de que el Perú fue siempre un espacio social en el que existieron lengua y grupos humanos diferenciados por ellas”.

La lengua quechua es un grupo lingüístico perteneciente al continente de América del Sur, hablada en la extensión de la cordillera de los Andes, en países como Colombia, Argentina, Ecuador y Perú. La cantidad de quechua-hablantes para el año 2000 se estima entre ocho y nueve millones, la mayoría ciudadanos peruanos y bolivianos (Steckbauer, 2000).

Para Gamucio citado en Steckbauer (2000). “Todos los historiadores están de acuerdo en considerarlo el más extendido, variado y elegante de los idiomas indígenas de América del Sur”.

Para las personas quechua-hablantes, la denominación propia es el término “runasimi”, donde “runa” significa “hombre” y “simi” lengua”. Según los historiadores, los pobladores del incanato utilizaban esta palabra para hacer diferencia de su propia lengua de los dialectos que se hablaban en otras tribus, el “jawasimi”, que significa “lengua de afuera” (Steckbauer, 2000).

#### **2. 3. 8 Distribución y clasificación de la lengua quechua**

Como menciona Steckbauer (2000) la distribución geográfica del quechua no es equivalente al territorio donde se tenía posicionado al imperio incaico, el Tahuantinsuyo. En varios lugares la lengua quechua se había posicionado tan solo pocos años antes de que los conquistadores llegaran, tenía muy poca estabilidad; y a raíz de los enfrentamientos entre civiles y las enfermedades que se tornaron en epidemias, la lengua quechua no logró mantenerse en muchas locaciones, como en la costa peruana y ecuatoriana.

### **2. 3. 9 ¿Existe un quechua universal? – La universalidad del quechua**

Los autores Escobar-Matos y Mar-Alberti citados en Steckbauer (2000, p. 65).refieren: “Sin embargo, hay que insistir nuevamente en el hecho de que entre las variedades del quechua todas tienen el mismo valor; no existe una forma que sea aceptada como "mejor" o "más noble".

### **2. 3. 10 Préstamos lexicales en el quechua**

Steckbauer (2000) expresa que el castellano influyó significativamente en el léxico quechua, muchas de las palabras castellanas fueron incluidas en la semántica quechua; pero adaptadas a las reglas fonológicas del quechua en distintos grados. Al mismo tiempo Soto, citado en Steckbauer (2000, pág. 69) refiere el caso de una persona quechua-hablante con poca influencia del castellano diría “mayistru” en vez de maestro, uno con mayor influencia diría “mayestro” y uno con una mayor influencia al anterior no será influenciado por las reglas fonológicas del quechua, sino podrá decir la palabra castellana “maestro” de igual manera en lengua quechua.

El uso de préstamos del castellano en la lengua quechua son a causa de que la mayoría de objetos y temas fueron desconocidos para el incanato antes de la llegada de los españoles, por ejemplo en las profesiones, animales, etc. (Steckbauer, 2000).

### **2. 3. 11 Aptitud ante el mundo científico**

Existen muchas perspectivas en contra de las lenguas indígenas de América Latina, que no son aptos para la ciencia actual por carecer de escritura, por no contar con un evolucionado sistema gramatical, o por no disponer en ellos un apropiado léxico. Las declaraciones mencionadas se realizaron en su mayoría por una falta de conocimientos a detalle sobre el estado de la lingüística de las lenguas americanas autóctonas (Steckbauer, 2000).

### **2. 3. 12 Escritura actual quechua**

Escobar-Matos Mar-Alberti citado en Steckbauer (2000), mencionan que en la actualidad la lengua quechua adoptó el alfabeto latino, de acuerdo a las normas de escritura del idioma castellano. Hasta el momento no existe

consenso en muchas cuestiones, como un ejemplo, el hecho de que en la lengua quechua solo existe tres vocales, no es obligatorio de que los quechua-hablantes deban de aprender en un principio las vocales “e” y “o”, que no existen en su propia lengua. Muchos especialistas en lingüística refieren que es adecuado que se ‘enseñen las vocales no utilizadas en el quechua, desde pequeños’; ya que esto facilitará el proceso a la castellanización.

Para el año 1976, a causa de la ley de Oficialización del Quechua en el Perú, Ley N° 21 156, se realizó la aprobación del "Alfabeto Básico General del Quechua" que fue elaborado por un grupo de diferentes especialistas y entre ellos se consideraron por primera vez a lingüistas. El alfabeto aprobado fue un intento para realizar una normatividad de las grafías, instaurando un contexto de cierta libertad a las diversas variantes, pero sin intentar la unificación a nivel oral. El Ministerio de Educación realizó la promulgación de seis gramáticas y diccionarios de la lengua quechua, elaborado por Parker, Chávez, Soto Ruíz, Quesada, Cusihuamán, Cerrón- Palomino y Coombs, citado en (Steckbauer, 2000).

Como refiere Steckbauer (2000):

El quechua tiene una larga historia lingüística tal como el castellano, el quechua tiene las cualidades necesarias para servirse de la misma escritura como el castellano, el quechua tiene la misma capacidad de adoptar préstamos de otros idiomas como el castellano, el quechua tiene un sistema gramatical suficientemente funcional y variado; ¿Es que acaso no podría ser el quechua un idioma tan apto para el mundo científico como el castellano?.

### **2. 3. 13 El quechuañol**

Steckbauer (2000) menciona que la combinación de la lengua quechua y el idioma castellano es denominado “quechuañol”, que se logra encontrar en diversas zonas con un elevado porcentaje de bilingüismo en valles interandinos. Tiene como característica un alto grado de uso de palabras castellanas y una influencia fuerte de la lengua quechua en su estructura gramatical.

### **2.3.14 Región del Altiplano Puno**

El departamento de Puno está situado al sur de los Andes peruanos a una altitud de 3 830 metros, limitado por el lago de Titicaca y la frontera con Bolivia al Este y al Sur. Cuenta con una población de aproximadamente 1 442 930 habitantes (Dirección Técnica de Demografía e Indicadores Sociales del Instituto Nacional de Estadística e Informática, 2010)

En la actualidad el Departamento de Puno políticamente se encuentra dividido en 13 provincias: Puno, Azángaro, Carabaya, Chucuito, Huancané, Lampa, Melgar, Sandia, San Román, San Antonio de Putina, Collao y Moho (Pari, 2001), el mismo autor refiere que el departamento de Puno se encuentra situado en la parte Sur Oriental del país, aproximadamente entre las coordenadas 13° 00' y 17° 18' de latitud Sur y los 71° 08' y 68° 50' de Longitud Oeste, correspondiéndole los siguientes límites con los departamentos (Pari, 2001).

Norte : Departamento de Cusco y Madre de Dios.

Sur : Departamento de Moquegua y Tacna.

Oeste : Departamento de Cusco y Arequipa.

Este : República de Bolivia.

En la región puneña confluyen tres lenguas: quechua, aymara y castellano, Steckbauer (2000, p. 143) menciona “En el Perú, según el Censo Nacional de Población y Vivienda del Instituto Nacional de Estadística e Informática, hacia el año 2007 existían 4 045 713 indígenas, quienes representaban el 14,76% de la población total; de ellos, 83% era quechua” (Vásquez, Chumpitaz, & Jara, 2009). Son aproximadamente más de tres millones de quechua-hablantes en el Perú quienes no tienen una adecuada atención a nivel social. Para el censo poblacional del año 2007, la cantidad de quechua-hablantes en la región de Puno es de aproximadamente 1 255 485 personas, equivalente a un porcentaje de 38.5% del total de pobladores en el país (Malpartida, 2012).

### **2. 3. 15 Definición de traducción**

Para el Diccionario de la lengua española, traducir es “Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra” (Real Academia Española, 2014).

Para Vásquez-Ayora (1977), analizar el proceso de la traducción es sumamente importante como la transmisión de ideas. Cuando se realiza la segmentación de un texto en unidades de pensamiento, seguidamente se transfiere a la lengua receptora. Para lograr que la precisión sea la adecuada se compara unidades del texto original con el resultado de la nueva versión. Este proceso final es denominado traducción inversa, cuyo resultado debe ser un nivel alto de relación con las correspondencias, excepto un aceptable grado de diferencia que es conocido como margen de libertad.

### **2. 3. 16 Método de retrotraducción**

El viceministerio de Interculturalidad sobre la Validación de traducciones (Ministerio de Cultura, 2015); mencionan que para que una traducción a una lengua indígena sea válida y pueda efectuar aportes significativos es necesario que el texto traducido atraviese por filtros que determinen la sintaxis, la pertinencia, la sintaxis. Este proceso se denomina método de “Traducción hacia Atrás” siendo uno de los que se utiliza más por investigadores en ciencias sociales y antropólogos; está dividido en cuatro pasos:

1. Un especialista en idiomas traducirá el instrumento original a la lengua indígena.
2. El segundo traductor especializado volverá a traducir, el instrumento ya traducido a la lengua origen.
3. Se realiza una reunión de consenso entre ambos traductores y los investigadores con el objeto de hacer un debate sobre las diferencias encontradas durante las traducciones.
4. Se ejecuta algunas evaluaciones a pequeños grupos de personas simulando la aplicación del instrumento para poder corregir con los

traductores y los encargados de la investigación algunas falencias encontradas en este paso; de tal manera que se obtenga una versión final.

A continuación se observa en la figura los pasos del método de traducción de ida y vuelta o retro traducción:

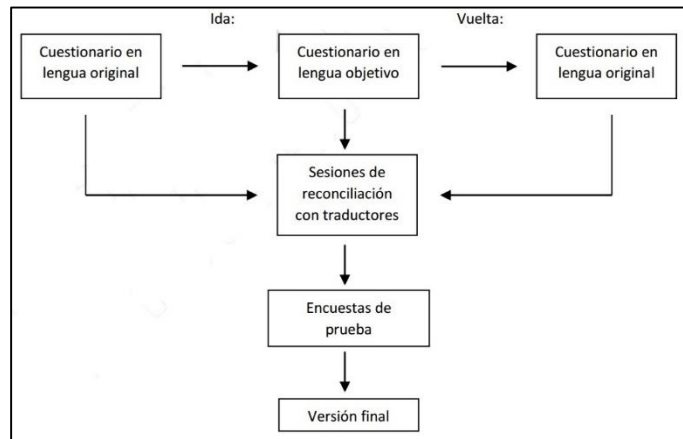


Figura 1. Método de retrotraducción. Fuente: (Ministerio de Cultura, 2015).

Cabe resaltar que la adaptación se realiza tomando en cuenta las reglas del método pero es importante considerar la cultura y el contexto de la lengua objetivo para la traducción recién se efectuara una traducción óptima para el uso cotidiano.

En caso de los traductores es necesario una amplia experiencia lingüística y contextual, como el saber distinguir que palabras es más hablada en la región. Por tal motivo no se realizara una traducción literal.

El instrumento adaptado debe guardar la relación y coherencia con el instrumento original.

El nivel de traducción del instrumento deberá ser con forme a la cultura, pudiendo usar variaciones en el lenguaje.

### 2.3.17 Adaptación cultural

La adaptación de instrumentos de evaluación como test, cuestionarios, escalas, etc. Para ser utilizados en contextos lingüísticos y culturales de diferente característica a las que originalmente fueron construidos, es una práctica realizada desde la antigüedad como los propios instrumentos psicométricos en sus inicios, como las escalas de Binet y Simon. El incremento

de su realización en los últimos años es una muestra de un contexto social caracterizado por un frecuente contacto entre culturas y lenguas, en el que los instrumentos psicométricos son de gran utilidad en la práctica diaria de los ámbitos sociales, clínicos, educativos, etcétera, en la toma de decisiones de manera individual o grupal. (Muñiz & Hambleton, 1996)

Sobre la adaptación de los instrumentos psicométricos, Muñiz, et al. (1996) refieren que ha de ser orientada para que el test mida el constructo de la misma manera que el test original, pero adaptándose a las características de la nueva población. Como es natural este proceso resulta realmente complicado. El primer paso complicado es la elección de los traductores. Es de vital necesidad que los traductores no solo tengan el conocimiento de ambos idiomas, sino que también tengan familiaridad con ambos contextos culturales. En muchas ocasiones hay que realizar un cambio en los ítems en casi su totalidad, y este proceso solo se puede realizar a partir de un profundo conocimiento de la cultura objetivo del nuevo ítem.

### **2. 3. 18 Escuela Intercultural Bilingüe (EIB)**

Para el Ministerio de Educación (2013, pág. 42) “Una escuela intercultural bilingüe es aquella que brinda un servicio educativo de calidad a niños, niñas y adolescentes de inicial, primaria y secundaria que pertenecen a un pueblo indígena u originario, y que hablan una lengua originaria como primera o como segunda lengua”.

En este tipo de escuelas, los niños y adolescentes alcanzan óptimos niveles de aprendizaje al realizar el desarrollo de un currículo intercultural que toma en cuenta los conocimientos de cada cultura con sus características específicas, poseen materiales educativos en la lengua originaria y en idioma castellano, tienen profesores formados en Escuelas Interculturales Bilingües y Colegios Rurales que dominan la lengua materna de los estudiantes y también el idioma castellano, así también desarrollan los procesos pedagógicos en ambas lenguas desde una perspectiva intercultural (Ministerio de Educación, 2013).

Las Escuelas Interculturales Bilingües y Colegios Rurales están dentro de las comunidades, respondiendo a necesidades e intereses y posee una



organización y funcionamiento de acuerdo a la cultura del grupo de estudiantes (Ministerio de Educación, 2013).

### **2. 3. 18. 1 Características de una Escuela Intercultural Bilingüe**

Para el Ministerio de Educación (2013), las características de una EIB:

- Se enfoca en el desarrollo de la calidad aprendizaje-enseñanza, siguiendo los planes curriculares de la pedagogía Bilingüe.
- Utiliza metodología inclusiva donde las maneras de aprendizaje de la cultura local contribuye a la pedagogía actual.
- Hace uso de procedimientos y criterios propicios a la interculturalidad y el desarrollo de capacidades en un contexto bilingüe.
- La educación gira en torno a los valores, historia y costumbres de los estudiantes, adaptándose a la multiple diversidad existente.
- Respeto la diversidad sociocultural y lingüística de los niños, adaptándose al manejo de las lenguas originarias del contexto.
- Se orienta en la propuesta sobre la usabilidad de lenguas según el grado en que se encuentren los estudiantes.
- Logra el uso de las diferentes habilidades para identificar y solucionar casos donde exista discriminación o problemas interpersonales.

“El currículo y la propuesta pedagógica EIB abarcan los tres niveles de Educación Básica Regular (Inicial, primaria y secundaria) y se garantiza que las transiciones entre cada ciclo y nivel sean las adecuadas” (Ministerio de Educación, 2013).

En una escuela intercultural bilingüe:

- Se dispone con material impreso y otros medios pedagógicos para el desarrollo de la lengua indígena.
- Se dispone de una biblioteca en lengua indígena y en idioma castellano para la labor en las múltiples áreas del educando.

-Se cuenta con material impreso dirigido a los profesores, tales como: diccionarios, guías, etc.

-Se cuenta con diferentes recursos y materiales audiovisuales.

### **2. 3. 19 Escuela rural**

La escuela rural es generalmente multigrado, se encuentran en los lugares más alejados y vulnerables de nuestro país, su función es brindar educación a poblaciones rurales, pobres e indígenas (Instituto Peruano de Educación, 2011).

### **2. 3. 20 Propiedades psicométricas**

#### **2. 3. 20. 1 Confiabilidad**

Como refiere Tomson, citado en Aiken (2003). ante el desarrollo o adaptación de un instrumento de evaluación psicométrico es necesario que cuente con la propiedad de consistencia o confiabilidad. A causa, uno de los primeros procesos a determinar sobre algún instrumento recientemente desarrollado es conocer si éste resulta confiable como para cuantificar lo que fue diseñado para medir. En el caso de que uno de los sujetos evaluados tenga un cambio debido al crecimiento, nuevos conocimientos adquiridos, algún accidente o enfermedad, las puntuaciones en el test sean diferentes con el suceso, existe probabilidad de que el instrumento no sea lo suficientemente confiable como para que sea utilizada en evaluar y describir a las personas y realizar predicciones a cerca de su conducta. Más que una característica de los instrumentos de evaluación, la confiabilidad es una propiedad psicométrica del puntaje obtenido cuando se aplica la prueba en un grupo de sujetos de evaluación en condiciones específicas y ocasión particular.

Confiabilidad no es lo igual que estabilidad, cuando se determina la propiedad de confiabilidad se asume que el instrumento logra cuantificar alguna característica con tendencia a la estabilidad. Ésta a diferencia de la confiabilidad es resultado de errores causados por estados internos, como la falta de disposición, una baja motivación, o a causa de condiciones externas al sujeto como un ambiente no adecuado o con presencia de distractores (Aiken, 2003).

## **Coeficientes de consistencia interna**

La medición del coeficiente de consistencia interna se desarrolla a través del método propuesto por Kuder – Richardson (KR-20).

### **2. 3. 20. 2 Validez**

La validez es el grado en que un instrumento mide lo que está diseñado para medir. Un déficit de la definición mencionada es que un instrumento solo tiene una validez, la que es establecida por un solo procedimiento para realizar la determinación cumple su objetivo de medir lo que supone debe medir.

Los métodos por los cuales puede determinarse la validez incluyen:

1. Analizar el contenido de la prueba.
2. Calcular la correlación entre las calificaciones en la prueba y las calificaciones en el criterio de interés.
3. Investigar las características psicológicas particulares o constructos medidos por la prueba. Todos esos procedimientos son útiles en la medida que mejoran la comprensión de lo que mide una prueba y proporcionan información para tomar decisiones sobre la gente. También puede ser de interés evaluar la validez creciente de una prueba, es decir, qué tanto añade la prueba a la predicción y comprensión de los criterios que ya son anticipados por otras medidas (Aiken, 2003).

En diferencia a la confiabilidad, la que es mediada por los errores no sistemáticos de la cuantificación, la validez de un instrumento es influenciada tanto por los errores no sistemáticos como por los constantes. A causa de esto, una herramienta psicométrica puede ser confiable sin ser válida, pero no logra ser válida sin ser confiable. La confiabilidad es un característica necesaria pero no completamente suficiente para la validez (Aiken, 2003).

### **2. 3. 20. 3 Validez de contenido**

La validez de contenido implica de que si el instrumento produce un rango de respuestas representativas del grupo total de habilidades, entendimientos,

etcétera, que debería medir el test o cuestionario. Las respuestas a la muestra de reactivos de un instrumento psicométrico bien diseñado son un índice de lo que serían las respuestas al conglomerado de conductas de interés.

Si especialistas en el tema coinciden en que un instrumento parece y actúa como un test o inventario diseñado para lograr medir lo que fue diseñado para medir, entonces se menciona que posee la propiedad de validez de contenido. Tales juicios implican no solo la apariencia de los ítems de la prueba, sino también los procesos cognitivos involucrados al responderlos. El juicio de un especialista en lo que refiere a qué reactivos incluir es importante en el desarrollo en los primeros pasos de la prueba, los diseñadores deben de establecer las condiciones que resultan indispensables para alcanzar la construcción de una herramienta con validez de contenido (Aiken, 2003).

## **2.4 Marco conceptual**

### **2.4.1 Adolescencia**

Para la Real Academia Española (2014) “Período de la vida humana que sigue a la niñez y precede a la juventud.” Además (Moreno, 2015) “El término latín *adolescere*, del que se deriva “Adolescencia”, señala el carácter de cambio: *Adolescere* significa “crecer” “madurar”. La adolescencia constituye así una etapa de cambios que, como nota diferencial respecto de otros estadios presenta el hecho de conducirnos a la madurez.” Autoestima: Branden define a la autoestima como un conjunto de competencias y aptitudes, el cual tiene como objeto adquirir la confianza en nuestra capacidad de pensamiento, para aceptar nuevos retos esenciales para la vida. (Monbuourquette, 2008).

### **2.4.2 Escuela Rural**

“La escuela rural es, entonces mayoritariamente multigrado. Estas escuelas se encuentran ubicadas en las zonas más apartadas del territorio y atienden fundamentalmente a poblaciones rurales, indígenas y pobres”. (Instituto Peruano de Evaluación, 2011).

### **2. 4. 3 Confiabilidad**

Tomson refiere que es una propiedad psicométrica, del puntaje obtenido cuando se aplica la prueba en un grupo de sujetos de evaluación en condiciones específicas y ocasión particular. El instrumento logra cuantificar alguna característica con tendencia a la estabilidad (Aiken, 2003).

### **2. 4. 4 Departamento de Puno**

Está situado al sur de los Andes peruanos a una altitud de 3 830 metros, limitado por el lago de Titicaca y la frontera con Bolivia al Este y al Sur. Cuenta con una población de aproximadamente 1 442 930 habitantes (Dirección Técnica de Demografía e Indicadores Sociales del Instituto Nacional de Estadística e Informática, 2010).

### **2. 4. 5 Escuela Intercultural Bilingüe**

“Una escuela intercultural bilingüe es aquella que brinda un servicio educativo de calidad a niños, niñas y adolescentes de inicial, primaria y secundaria que pertenecen a un pueblo indígena u originario, y que hablan una lengua originaria como primera o como segunda lengua” (Ministerio de Educación, 2013).

### **2. 4. 6 Niñez**

“Abarca aproximadamente desde el año y medio hasta los once años de edad. Durante este periodo se produce una serie de cambios físicos, cognoscitivos y sociales de gran importancia” (Canda, 1999).

### **2. 4. 7 Quechua**

La lengua quechua es un grupo lingüístico perteneciente al continente de América del Sur, hablada en la extensión de la cordillera de los Andes, en países como Colombia, Argentina, Ecuador y Perú, Para las personas quechuahablantes, la denominación propia es el término “runasimi”, donde “runa” significa “hombre” y “simi” lengua”. (Steckbauer, 2000).

#### **2.4.8 Traducción**

“Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra” (Real Academia Española, 2014).

#### **2.4.9 Validación Cultural**

Es el proceso por el cual un texto traducido a una lengua indígena es revisado en calidad, pertinencia, escritura y sintaxis, a efectos que pueda corregir errores de comprensión, escritura, mejorar fórmulas de redacción y realizar aportes que permitan enriquecer y perfeccionar la traducción. (Viceministerio de Interculturalidad, 2015).

#### **2.4.10 Validez**

Es el grado en que un instrumento mide lo que está diseñado para medir. (Aiken, 2003)

### **2.5 Hipótesis**

#### **2.5.1 Hipótesis general**

Existen propiedades psicométricas en la traducción y adaptación cultural a la lengua quechua del inventario de autoestima Coopersmith escolar en una muestra de niños y adolescentes quechua-hablantes en edades de 8 a 15 años Colegios Rurales y Escuelas Interculturales Bilingües de la UGEL Azángaro del departamento de Puno, 2018.

#### **2.5.2 Hipótesis específicas**

Existe validez psicométrica en la traducción y adaptación cultural a la lengua quechua del inventario de autoestima “Coopersmith Escolar”.

Existe confiabilidad psicométrica en la traducción y adaptación cultural a la lengua quechua del inventario de autoestima “Coopersmith Escolar”.

## Capítulo III

### MATERIALES Y MÉTODOS

#### 3. 1 Metodología de la investigación

La presente tesis es de tipo psicométrico (Barbero, 2010) y tiene un enfoque instrumental (Montero & Orfelio, 2002), recurre al método de investigación mixto, ya que utiliza tanto el método cualitativo como el método cuantitativo y es de diseño no experimental (Hernández, Fernández, & Baptista, 2014).

##### 3. 1. 1 Tipo de Investigación Psicométrica - Instrumental

La investigación presentada recurre al tipo de investigación psicométrico, cuya finalidad es la cuantificación de variables psicológicas, sus alcances teóricos (propiedades psicométricas, criterios, etc.) y su aplicación práctica (Barbero, 2010). Las investigaciones con el objeto de desarrollar instrumentos, tests, encuestas, inventarios, escalas, adaptaciones y demás herramientas de medición de variables en psicología son considerados de enfoque instrumental (Montero & Orfelio, 2002).

##### 3. 1. 2 Método Cualitativo

En este contexto, el método cualitativo realiza un análisis integral de un determinado tema, estudia cualidades específicas, sus nexos y relaciones que tiene con el todo, los cuales realizan contribución para darle un significado propio. Se utilizó el enfoque cualitativo denominado Hermenéutico, que busca hallar el significado completo de una expresión lingüística encontrada en un texto que está en idioma diferente y posteriormente lograr una traducción lo más cercana posible a la original (Martinez Miguélez, 2004). Por consiguiente, para

hacer uso del enfoque Hermenéutico, se tomó en consideración el método propuesto por el ministerio de cultura denominado “Método de retrotraducción” (Ministerio de Cultura, 2015).

### **3. 1. 3 Método Cuantitativo**

El método cuantitativo utiliza la lógica o razonamiento deductivo, la cual comienza con la teoría (Hernández, Fernández, & Baptista, 2014), que consiste en hallar resultados específicos iniciando de una ley universal, porque intenta desarrollar tecnología propia para la disciplina; a saber, desarrollar las propiedades psicométricas de un instrumento útil para el diagnóstico e investigación como es el Inventario de Autoestima Coopersmith Escolar traducido a la lengua quechua.

### **3. 1. 4 Diseño de Investigación**

La presente es de diseño no experimental, y de carácter transversal, ya que la recolección de datos, se dará en único momento y se desarrolla un instrumento para la cuantificación de una variable propia para la psicología, (Hernández et al., 2014).

## **3. 2 Variable de investigación**

### **3. 2. 1 Autoestima**

Stanley Coopersmith, citado en Llinás (2016, p. 1) expresa que “La autoestima es un juicio de valor personal que el individuo expresa en las actitudes que mantiene hacia sí mismos. Es una experiencia subjetiva que el individuo comunica a otros mediante reportes verbales y otras formas de conducta expresiva”.



### 3. 2. 2 Operacionalización de la variable

Tabla 1

*Operacionalización de la variable autoestima*

Dimensiones	Definiciones	Items
SI MISMO – GENERAL	Esta dimensión indica la autovaloración, nivel de confianza que percibe de si mismo, estabilidad personal y habilidad para lograr defenderse de la crítica.	1,3,4,7,10,12,13,15,18,19,24,25,27,30,31,34,35,38,39,43,47,48,51,55,56,77
SOCIAL-PARES	Esta dimensión indica el nivel de desarrollo de las habilidades sociales, percepción de popularidad, aceptación por parte de los demás, simpatía por pertenecer a grupos sociales.	5,8,14,21,28,40,49,52
HOGAR-PADRES	Indica las cualidades en las relaciones familiares, si se siente respetado, si respeta las normas dentro del marco de la familia, si existe dependencia, o posibles percepciones negativas en el grupo familiar.	6,9,11,16,20,22,29,44

ESCUELA	Esta dimensión indica la percepción y el nivel de afrontamiento con las actividades escolares, el aprendizaje, el trabajo individual o grupal, el empeño, la competitividad y el seguimiento de normas en la escuela.	2,17,23,33,37,42,46,54
ESCALA DE MENTIRAS	Indica la deseabilidad social de los sujetos, cuando la cantidad marcada excede a 4 puntos, el instrumento aplicado queda anulado.	26,32,36,41,45,50,53,58

---

### **3. 3 Delimitación geográfica del estudio**

El departamento de Puno está situado al sur de los Andes peruanos a una altitud de 3 830 metros, limitado por el lago de Titicaca y la frontera con Bolivia al Este y al Sur. Cuenta con una población de aproximadamente 1 442 930 habitantes (Dirección Técnica de Demografía e Indicadores Sociales del Instituto Nacional de Estadística e Informática, 2010)

En la actualidad el departamento políticamente se encuentra dividido en 13 provincias: Puno, Azángaro, Carabaya, Chucuito, Huancané, Lampa, Melgar, Sandía, San Román, San Antonio de Putina, Collao y Moho (Pari, 2001, p. 7) (Pari, 2001) , el mismo autor refiere que el departamento de Puno se encuentra situado en la parte Sur Oriental del país, aproximadamente entre las coordenadas 13° 00´y 17° 18´de latitud Sur y los 71° 08´y 68° 50´de Longitud Oeste, correspondiéndole los siguientes límites con los departamentos. (Pari, 2001).

Norte : Departamento de Cusco y Madre de Dios.

Sur : Departamento de Moquegua y Tacna.

Oeste : Departamento de Cusco y Arequipa.

Este : República Plurinacional de Bolivia.

En la región puneña confluyen tres lenguas: quechua, aymara y castellano (Steckbauer, 2000, pág. 143) . “En el Perú, según el Censo Nacional de Población y Vivienda del Instituto Nacional de Estadística e Informática, hacia el año 2007 existían 4 045 713 indígenas, quienes representaban el 14,76% de la población total; de ellos 83% era quechua” Vasquez et al. (2009, pág. 43). Son aproximadamente más de tres millones de quechua-hablantes en el Perú quienes no tienen una adecuada atención a nivel social. Para el censo poblacional del año 2007, la cantidad de quechua-hablantes en la región de Puno es de aproximadamente 1 255 485 personas, equivalente a un porcentaje de 38.5% del total de pobladores en el país. (Malpartida, 2012).

### **3. 4 Población y muestra**

#### **3. 4. 1 Población**

Para este estudio de investigación la población será infinita, ya que se desconoce la cantidad total de sujetos a investigar, teniendo un acceso

restringido hacia un registro documental de estos (Arias, 2012), estará compuesta por estudiantes de Escuelas Interculturales Bilingües y Colegios Rurales de la UGEL Azángaro de la región Puno para el periodo 2018.

### 3. 4. 2 Muestra

Como la población es desconocida, se determinará el tamaño muestral para una población infinita, la cual tiene la siguiente relación:

$$n = \frac{Z^2 \cdot p \cdot q}{\varepsilon^2}$$

Donde:

**n** = Tamaño de la muestra.

**Z** = 1.96 (Nivel de confianza = 95% “Tabla estadística de Distribución Normal”).

**p** = Probabilidad y/o Proporción de éxito (0.5).

**q** = Proporción de elementos que no presentan la característica que se investiga (0.5).

**ε** = 5% ó 0.05 (error máximo).

$$n = \frac{(1.96)^2 * 0.5 * 0.5}{0.05^2}$$
$$n = 384$$

El tamaño de muestra para nuestra investigación ha sido de 384 estudiantes de Escuelas Interculturales Bilingües y Colegios Rurales de la UGEL Azángaro de la región Puno para el periodo 2018, los cuales se han escogido a través de un muestreo simple al azar, ya que todos los elementos tienen la misma probabilidad de ser elegidos.

### Criterios de inclusión y exclusión

Criterios de inclusión.

- Estudiantes de Escuelas Interculturales Bilingües y Colegios Rurales de la UGEL Azángaro de la región Puno.
- Estudiantes de sexo femenino y masculino, cuyas edades fluctúen entre 8 y 15 años.

- Estudiantes que no presenten signos de alteraciones mentales.
- Estudiantes que deseen colaborar en la investigación a través de un consentimiento informado firmado por los directores de sus instituciones educativas.
- Estudiantes quechua-hablantes matriculados en las EIB y Colegios Rurales.

Criterios de exclusión:

- Estudiantes que superen el 20% en omisiones de marcado.
- Estudiantes que no deseen colaborar con la investigación.

### 3. 5 Procesamiento y análisis de datos

Los datos obtenidos fueron procesados a través del software SPSS – Versión 25, se realizó el análisis de validez por criterio de expertos y mediante los procedimientos estadísticos de análisis factorial exploratorio y confirmatorio, para la confiabilidad se efectuó el cálculo del índice de consistencia interna mediante el método de Kuder – Richardson (KR-20), el cual es aplicable en instrumentos de ítems dicotómicos en las cuales existe dos respuestas, una correcta y otra incorrecta; si, no; verdadero, falso.

**Confiabilidad:**

**Kuder Richardson (KR-20).**

$$kr20 = \frac{k}{k - 1} \left[ \frac{S_T^2 - \sum p * q}{S_T^2} \right]$$

Donde:

$S_T^2$ : Varianza del total de las cuentas de la prueba.

p: Proporción de respuestas correctas.

q: Proporción de respuestas incorrectas.

k: Número total de ítems de la prueba.

Sobre el valor del coeficiente de fiabilidad, es habitual considerar un valor de 0.7 como alta; 0.60 como aceptable; 0.50 como moderada; 0.30 como baja y 0 a 0.20 como muy baja.

### **3. 6 Proceso de recolección de datos**

#### **3. 6. 1 Aplicación de la prueba piloto**

La aplicación de la prueba piloto se realizó en un grupo de 94 niños y adolescentes, estudiantes de Escuelas Interculturales Bilingües y Colegios Rurales de la UGEL Azángaro del departamento de Puno en el año 2018, para realizar el proceso estadístico y posteriormente modificar los ítems que resultaron poco comprensibles y así realizar la versión final del instrumento.

#### **3. 6. 2 Resultados de la prueba piloto**

Para realizar el procedimiento estadístico de Kuder Richardson se consideraron a 62 estudiantes de Escuelas Interculturales Bilingües y Colegios Rurales de la UGEL Azángaro, se descartaron 32 estudiantes los cuales superaban la cantidad de 20% en omisiones de marcado, se obtuvo como resultado  $kr20 = .58$  que representa una fiabilidad moderada.

### **3. 7 Descripción del instrumento**

Este inventario está constituido por 58 ítems, con respuestas de tipo dicotómico, los cuales son SI y NO a través de cuatro dimensiones mediante los cuales se pueden identificar los niveles de autoestima (alto, medio, bajo) y en el entorno que se presenta (grupos sociales, escuela, compañeros de escuela y relaciones familiares) y una escala de mentiras, la cual si supera la cantidad de 04 ítems se invalida el instrumento aplicado.

#### **Ficha técnica**

**NOMBRE:** Inventario de Autoestima de Coopersmith Escolar

**AUTOR:** Stanley Coopersmith (Versión en Inglés - 1967).

**VERSIONES:** Panizo M. (Versión en Castellano - 1988),

**EDADES DE APLICACIÓN:** Niños y Adolescentes Quechua-hablantes de 8 a 15 años de edad.

**ADMINISTRACIÓN:** Individual y Colectiva.

**DURACIÓN:** Aproximadamente 45 minutos.

**FINALIDAD:** Medir las actitudes valorativas sobre la autoestima en las áreas: Si mismo-General, Social-Pares, Hogar-Familia, Escuela y Deseabilidad Social.

Tabla 2

*Distribución de reactivos*

**DISTRIBUCIÓN DE REACTIVOS:**

<b>DIMENSIONES</b>	<b>REACTIVO</b>	<b>PUNTAJE MÁXIMO</b>
<b>Si mismo- General (GEN)</b>	1, 3, 4, 7, 10, 12, 13, 15, 18, 19, 24, 25, 27, 30, 31, 34, 35, 38, 39, 43, 47, 48, 51, 55, 56, 57.	26
<b>Social-Pares (SOC)</b>	5, 8, 14, 21, 28, 40, 49, 52.	8
<b>Hogar-Familia (H)</b>	6, 9, 11, 16, 20, 22, 29, 44.	8
<b>Escuela (Sch)</b>	2, 17, 23, 33, 37, 42, 46, 54.	8
<b>TOTAL</b>		50x2
<b>Puntaje Máximo</b>		100
<b>Escala de Mentiras</b>	26, 32, 36, 41, 45, 50, 53, 58.	8

Fuente: Elaboración propia

**Forma de calificación**

La calificación se realiza mediante la clave de respuestas, cada acierto equivale a 1 punto y cada desacierto equivale a 0 puntos.

Las dimensiones dan un resultado parcial, obteniéndose un puntaje total de 50, el cual tiene que ser multiplicado por 2 que nos da un puntaje máximo de 100.

La escala de mentiras (L) no se puntúa y el instrumento aplicado es dudable a partir de 4 puntos.

El puntaje obtenido a través de la suma de aciertos que logró el individuo son convertidos a una Escala o Baremo, en Percentiles, Eneatipos o Puntajes T.

Finalmente al obtener el puntaje parcial de las dimensiones y la escala tota se realizará la interpretación cualitativa.



## Capítulo IV

### RESULTADOS Y DISCUSIÓN

#### 4. 1 Resultados

##### 4. 1. 1 Adaptación Cultural

La adaptación cultural y lingüística del presente instrumento de investigación se ha realizado a través del método de retrotraducción, también llamado método de traducción a la inversa, para lo cual se realizó el siguiente procedimiento:

- a) Se inició con una versión en castellano del instrumento de investigación “Inventario de Autoestima Coopersmith Escolar” que fue adaptada a un contexto cultural cercano a la población de estudio. Posteriormente se realizó una traducción a cargo de dos especialistas de nivel avanzado en lingüística, cuya lengua materna es el quechua, quienes primeramente realizaron el trabajo de manera individual, posteriormente se realizó una comparación donde se encontraron diferencias al momento de realizar la revisión de ambas traducciones, seguidamente se procedió con el consenso entre ambos traductores, resultando así la primera traducción del “Inventario de Autoestima Cooper Smith – Versión en Quechua” denominado “Traducción N°1”. (Ver anexo E).
- b) Se realizó una prueba de comprensión lingüística de la Traducción N°1 del Inventario de Autoestima Cooper Smith – Versión en Quechua en una I.E. Primaria del distrito de Capachica del departamento de Puno, obteniendo como resultado la incomprensión de la mayoría de ítems, ya que estos habían sido traducidos a un nivel de quechua puro lo cual no

era de uso cotidiano dentro de la población utilizada para la prueba de comprensión.

- c) Se procedió a retrotraducir el instrumento de investigación de la lengua quechua al castellano, cuyo resultado fue revisado y corregido por un psicólogo especialista en el ámbito psicométrico. Posteriormente se hizo una corrección y una adición de préstamos lingüísticos del castellano (quechuañol) para una mejor comprensión por parte de la población de estudio, obteniéndose así la “Traducción N°2”, la cual fue sometida a una aplicación donde se identificaron ciertos errores con respecto al sentido de los ítems del instrumento de investigación, los cuales fueron corregidos por un consenso entre los investigadores y los lingüistas especialistas en lengua quechua, así obteniendo como resultado la “Versión N°1”.

Tabla 3

*Corrección de ítems entre la versión N°1 y N°2*

ITEMS	VERSIÓN 1	VERSIÓN 2
1	Sasachaykunaqa pisillatam k'iriwan	ima problemapis kan chayqa pisillatan afikctawan.
3	Ñuqamanta atiyman chayqa imaymanakuntam allichayman	Ñuqa kayñiyta cambiayayta atiyman chayqa ashkhatan cambiayayman
4	Mana sasachasllapam chaninchakuni	Ñuqaqa ratullan ima decisiuntapis tomani
5	Sumaq runam kakuni	Ñuqaqa llapan runakunamanpis agradallanipunin
6	Imamantapas wasiypiqa utqhachallam phiñarqukuni	Wasiypiqa phiñarqukullanipunin
7	Ima musuq ruraypiqa sasachani hinataq ñak'arini	ima musuq ruraypas sasallapunin ñuqapaqqa
9	Taytamamaykunaqa munakuyniytam chaninchanku	Taytamamaykunaqa considerallampunin ñuqaq sintimintuytaqa
10	Utqhayllam munasqayta mana munarqunichu	Ñuqaqa ratullan rindirqukuni imataruraspapis.
11	Taytamamaykunaqa nishutam allin qhapaqyanayta munanku	Taytamamayqa munan ñuqa allin ixitusu runa kanaytan
12	Anchatam ñuqa riqsikuytaqa sasachani.	imaynachus ñuqa kani chaytaqa sasatapunin aceptakuni.

14	Yachaqaq masiykunaqa yuyaychasqaykunata chaskillankupuni	Kumpañiru masiykunaqa aceptallankupunin kasi ima pinsasqaytapis.
15	Ñuqa kikumantaqa manachuna allintachu rikukuni.	Ñuqa kikiymantaqa manan allintachu upinakuni.
16	Achka kutim wasiyantaqa ripuyta munayman	Ashkha kutin wasiyantaqa iscapayta munani.
17	Sapa kuti huñu ukhupiqqa mana allinmi tarikuni.	Sapakuti huñukuyku kumpañiruykunawan hinaqa manan gustuchu sentikuni.
18	Mana allin rikch'ayniyuqmi llapmantapas kani.	Ñuqaqa llapan runakunamantapis mana guapuchu kani.
20	Yawarmasiyqa (phamilyayqa) uyariwanmi	Ñuqaqa famillayqa kumprindillawampuni.
21	Hukkunaqa aswan allin chaskisqam ñuqamanta kanku	Wakin runakunaqa aswan allin aceptasqan kanku ñuqamantaqa
22	Llapamanta yawarmasiykunaqa nishutam nit'iwanku.	Ñuqak yuyayniypiqa familiaymi mishutan exigianku
23	Llapamanta huñuyniypiqa khuyay yuyaychasqam rikukuni	Tristin sentikuni escuylapiqa amiguykunawanqa.
24	May pachakunaqa wak runa kaytam munayman	Wak runa kaytan munani.
25	Pisillam ñuqapiqa sunqun churay (kunphiyansa) kanman	Ñuqaqa manan nishu kunfianachu kani
26	Manam hayk'aqpas imamantapas llakikunichu	Ñuqaqa manan imamantapis priukupakunichu
27	Ñuqa kikiypunim kani	Ñuqa kikiypiqa confiyakunin
28	Ratullam chaskikuwanku	Runakunaqa ratullan aceptawan
29	Ñuqawan yawarmasiywanqa huñunakuypi allinpipunim kayku	Famillaykunawan ñuqaqa huntakuspa allintan pasayku
30	Achka pachatam rikch'aspa musquypi kani	Ñuqaqa Ñuqaqa timpuyta pirdini imaymanakunata imaginakuspa, manan hayk'aqpas pasanmanchu chay imaginakusqaykunaqa
32	Chanillantapunim rurani	Sapakutipis curriktullatapunin ruwani, jayk'aqpis pantanichu
33	Yachaywasipi allin yachaqaqaymanta ancha allinmi kachkani	Escuelapi nutas churawasqankuwanqa kuisqan kani.

34	Pillapas chayta ruray nispaqa ninawanpuni	Pipas ruray niwan hinallapunin ruraniqa ima ruranaytapis, hayk' aqpis sapayqa qallariymanchu imatapis
35	Llapamanta rurasqaykunataqa qhipaman llakikuni	Sapakutipas siempre arripintikullanipunin ima rurasqaymantapis.
36	Manapunim kuisqa tarikunichu	Manapunim kuisqa tarikunichu
37	Allin yachaqaqaytam rurachkani	Ñuqaqa rurash kani imayna allin atisqayman hinan
38	Llapamantapas sapachallaymi puriyta atiyman	Ñuqaqa sapallaymi cuidacuita atini
39	Ancha kuisqapuni kani	Ancha kuisqapuni kani
40	Ñuqamanta sullk'a irqikunawanmi kayta munayman	Ñuqamanta aswan huch'uy irqimasiykunawanmi kayta munani
41	Llapa runa riqsisqaytam munakuni	Ñuqamanqa gustawan llipin runakuna riqsisqami
42	Pisaraman mink'ariwanku chayqa kuisqam llusqini	Profesurñiy invitawan hina ñuqamanqa gustawan pisaraman llusqiy
43	Ñuqa kasqaytaqa yuyaychakuni.	Ñuqa kikiyqa cumpredikunin
44	Pipas wasipiqqa uyariwanchu	Pipas wasipiqqa uyariwanchu
45	Hayk' aqpas k'amiwankumanchu	Jayqaqpis k'amiwankuchu
46	Manam yachaywasipiqqa imayna munasqayman hinachu richkani	Manan allinnchu nutayqa ñuqaq munasqay hinachu
47	Yuyayta kamachikuni hinaqa astam purichini	Ñuqaqa atinin decisiunta tomayta, hinaspapis chayllapin mantinini
48	Manam irqi - maqt'a /p'asña (adulisinti) kayta munanichu	Manan ñuqaman gustawanchu irqi kay
49	Manam wak runakunawan kayta munanichu	Manan gustawanchu wak runakunawan kayqa, sapallani gustani kayta
50	Mana hayk' aqpas manchakunichu.	Manan hayk' aqpis manchakunichu runak ñawpaqnimpim rimaytaqa
51	Llapamanta ñuqamantapacha p'inqakuni	Ñuqa kikiymantaqa verguenzacunin
52	Llapamanta irqi masiykunaqa ñuqawan churanakunku	Sapakutillapunin molestawan compañeruykuna escuelapi
53	Chiqaqtallapunim rimani	Ñuqaqa chiqaqllatapunin rimani, manan hayk' aqpis llullakunichu.

54	Yachachiqniykunaqa pisi yuyayniyuqtam yuyachiwanku	Ñuqaq profesorniqá pinsan manan intiligintichu nispan
55	Manam imapas qukuwanchu	Manan importawanchu imaña pasan chaypas
56	Mana ima atiqmi kani	Manan imapaqpis sirvinichu
58	Runakunataqa imaniytapas yachanipuni	imataña tapuwanku hinapis chiqaqllatapunin contestani

En la tabla número 3 se observa las modificaciones que se realizaron posterior a la primera aplicación, dando como resultado en un inicio incomprensión del lenguaje por parte de los evaluados, esto a causa de que la primera versión se realizó en un nivel de quechua avanzado que no era de uso por parte de nuestra población de estudio.

- d) Se procedió a traducir a traducir y retrotraducir el Inventario de Autoestima Cooper Smith – Versión en Quechua al idioma castellano y volviéndose a traducir al quechua por 6 oportunidades, cuyo procedimiento dio como resultado: “Versión N°2”, “Versión N°3”, “Versión N°5” (Ver anexo F), “Versión N°6” cuya última versión fue utilizada para realizar la prueba piloto de la presente investigación. (Ver anexo G).

Tabla 4

*Corrección de ítems entre la versión N°3 y N°5*

ITEMS	VERSIÓN 3	VERSIÓN 5
3	Kayñiyta	Imaynachus
3	Ashkatan	Chayqa
4	Ratullan	Phawayllan
5	Lapan	Llipin
8	Irqi masiykunawan	Compañeruykuna
8	Se añadió	paqqa
8	Runam	Risqsisqan
11	Allin	Ixitusu
13	Ancha	Nishu
14	Aswan	Se eliminó
34	Se añadió	Hayk´aqqis sapayqa
34	Se añadió	qallariymanchu
34	Se añadió	imatapis
36	Se añadió	Nuqaqa
45	Se añadió	Ñuqataqa manan
46	Allinchu	Cunjurmichu
46	Nutayqa	Nuta

<b>46</b>	Munasqay	Churasqam
<b>46</b>	Se añadió	kunwamqa
<b>46</b>	Hinachu	Kani
<b>50</b>	Hayk´apqis	Hayk´apqas
<b>50</b>	Rimaytaqa	Pantaytaqa
<b>53</b>	Rimani	Parlani
<b>53</b>	Se añadió	Manam
<b>53</b>	Se añadió	hayk´apqis
<b>53</b>	Se añadió	llullanichu
<b>58</b>	Se añadió	Manan
<b>58</b>	Se añadió	hayk´apqas
<b>58</b>	Se añadió	pantaymanchu

En la tabla número 4 se puede ver las correcciones y adiciones lingüísticas entre la versión N°3 y N°5 que la población de estudio no lograba comprender, así mismo se realizaron préstamos del lenguaje híbrido entre el quechua y el español denominado “quechuañol”.

- e) Como paso final se realizaron las correcciones juntamente a un lingüista quechua, se adaptaron algunas de las palabras que no mantenían el sentido de los ítems en instrumento utilizado o eran de uso poco común en la región Puno, para así mantener una mayor coherencia y relación con el test original, obteniéndose así las últimas versiones del Inventario de Autoestima Cooper Smith – Versión en Quechua denominadas “Pre-versión Final” y “Versión Final”, eliminando así los ítems 1, 3, 4, 5, 6, 21, 22, 25, 27, 30, 34, 40, 42, 49 y 57. (Ver anexo H).

Tabla 5

*Corrección de ítems entre la versión N°6 y versión final*

ITEMS DE ORIGEN	VERSIÓN 6	VERSIÓN FINAL	ITEMS RESULTANTES
10	Imataruraspapis	Imata ruraspapis	5
13	Sasan	Sasam	8
14	Kasi	Yaqa	9
15	Manan	Manam	10
32	Rarani	Rurani	22
37	Rurash kani	Rurashani	26
39	Kani	Kakuni	28
51	Se añadió	P'inqakunim	37
53	Llulakunichu	Llullakunichu	39

En la tabla número 5 se observa las últimas modificaciones de lenguaje realizadas entre la versión N° 6 y la versión final, así también se realizó una corrección gramatical de algunos términos por parte de un lingüista experto en idioma quechua.

#### 4.1.2 Confiabilidad

La confiabilidad llamada también fiabilidad se obtuvo a través del método de Kuder-Richardson (KR-20) el cual mide el índice de consistencia interna y es aplicable en instrumentos de ítems dicotómicos donde existe solo dos tipos de respuestas.

#### Confiabilidad de Kuder – Richardson

$$kr20 = \frac{58}{58 - 1} \left[ \frac{37.6 - 13.1}{37.6} \right]$$

$$kr20 = 0.66$$

Como resultado del análisis de Kuder-Richardson se obtuvo un índice KR-20 = 0.66, lo que indica que el instrumento de investigación tiene una consistencia interna y una confiabilidad aceptable.

#### 4. 1. 3 Validez

La validez fue obtenida a través de dos métodos, el primero es el Criterio por opinión de expertos (Validez de contenido) y el segundo es el Análisis factorial exploratorio y confirmatorio (Validez de constructo), logrando resultados positivos para la presente investigación.

##### 5. 1. 3. 1 Criterio por opinión de expertos (Validez de contenido)

La obtención de la validez de contenido se realizó mediante el criterio por opinión de expertos donde se recurrió a la participaron de tres jueces (Ver anexo C) quienes evaluaron el instrumento y realizaron una comparación entre el inventario de autoestima de Coopersmith – Escolar, el inventario traducido y la retrotraducción del instrumento, los jueces fueron: dos especialistas en lingüística quechua (Ver anexo D). y un especialista en psicometría. (Ver anexo B).

Tabla 6

*Criterio de validación por opinión de expertos*

INDICADORES	CRITERIOS	JUEZ N°1	JUEZ N°2	JUEZ N°3
1. Claridad	Esta formulado con lenguaje apropiado	80	80	80
2. Objetividad	Esta expresado en conductas observables	80	80	100
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia y la tecnología	80	100	100
4. Organización	Existe una organización lógica	100	80	90
5. Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad	80	80	100
6. Intencionalidad	Adecuado para valorar aspectos sobre autoestima	100	100	90
7. Coherencia	De indicadores y las dimensiones	80	80	100



---

**PROMEDIO DE VALORACIÓN:** 86 86 94

**RESULTADO:** 89

---

Fuente: Elaboración propia

La tabla 6 muestra los promedios y resultado obtenidos sobre la validez de contenido por opinión de expertos, consta de los puntajes de siete indicadores que se puntúan de 0 a 100 según cada experto crea por conveniente, los indicadores son: claridad, objetividad, actualidad, organización, suficiencia, intencionalidad y coherencia, se obtuvo como resultado 89 puntos, que indica que el instrumento tiene muy alta validez de contenido.

### **Análisis factorial exploratorio (Validez de constructo)**

Para Zumbo, citado por Morata-Ramirez, Holgado-Tello, Barbero-García, & Mendez (2015) el procedimiento estadístico de análisis factorial exploratorio brinda resultados sobre la estructura interna de un instrumento de investigación, dando conclusiones sobre la existencia de validez de constructo.

Tabla 7

#### *Varianza total explicada por ítems*

Factor	Autovalores iniciales			Sumas de rotación de cargas al cuadrado		
	Total	% de varianza	% acumulado	Total	% de varianza	% acumulado
1	4,009	8,018	8,018	1,379	2,759	2,759
2	2,472	4,945	12,963	1,291	2,581	5,340
3	2,048	4,096	17,059	1,221	2,443	7,783
4	1,916	3,831	20,890	1,212	2,424	10,207
5	1,768	3,537	24,427	1,212	2,423	12,630
6	1,609	3,218	27,645	1,208	2,416	15,046
7	1,581	3,163	30,807	1,156	2,311	17,357
8	1,553	3,107	33,914	1,155	2,310	19,667
9	1,472	2,943	36,857	1,138	2,277	21,944
10	1,399	2,798	39,655	1,133	2,266	24,210
11	1,381	2,762	42,417	1,124	2,248	26,457
12	1,309	2,617	45,034	1,100	2,199	28,657
13	1,270	2,541	47,575	1,066	2,132	30,789

14	1,194	2,389	49,964	1,040	2,080	32,869
15	1,167	2,334	52,298	1,004	2,008	34,877
16	1,127	2,254	54,552	,986	1,972	36,849
17	1,111	2,221	56,773	,835	1,670	38,518
18	1,063	2,127	58,899	,822	1,644	40,162
19	1,036	2,072	60,971	,779	1,557	41,720
20	1,000	1,999	62,970			
21	,997	1,994	64,964			
22	,950	1,900	66,864			
23	,898	1,795	68,659			
24	,891	1,783	70,442			
25	,863	1,726	72,167			
26	,825	1,649	73,817			
27	,794	1,588	75,405			
28	,785	1,569	76,974			
29	,762	1,524	78,498			
30	,723	1,447	79,945			
31	,703	1,406	81,351			
32	,674	1,348	82,699			
33	,655	1,309	84,009			
34	,633	1,267	85,275			
35	,620	1,239	86,515			
36	,607	1,213	87,728			
37	,578	1,156	88,884			
38	,562	1,125	90,009			
39	,535	1,071	91,080			
40	,501	1,002	92,082			
41	,484	,968	93,050			
42	,473	,947	93,997			
43	,466	,932	94,929			
44	,420	,839	95,768			
45	,406	,811	96,579			
46	,378	,755	97,334			
47	,369	,738	98,073			
48	,345	,690	98,763			
49	,325	,650	99,413			
50	,293	,587	100,000			

Método de extracción: máxima probabilidad.

Fuente: Elaboración propia

En la tabla 7 se observa la varianza total explicada, donde se obtiene 19 factores correlacionados por determinadas características en común, sin embargo se debe considerar la cantidad de ítems pertenecientes a cada factor, para ser denominada como dimensión, entonces se obtiene como primer resultados máximo a la varianza acumulada del factor 19 siendo explicado con el 60.97 % del total.

Tabla 8

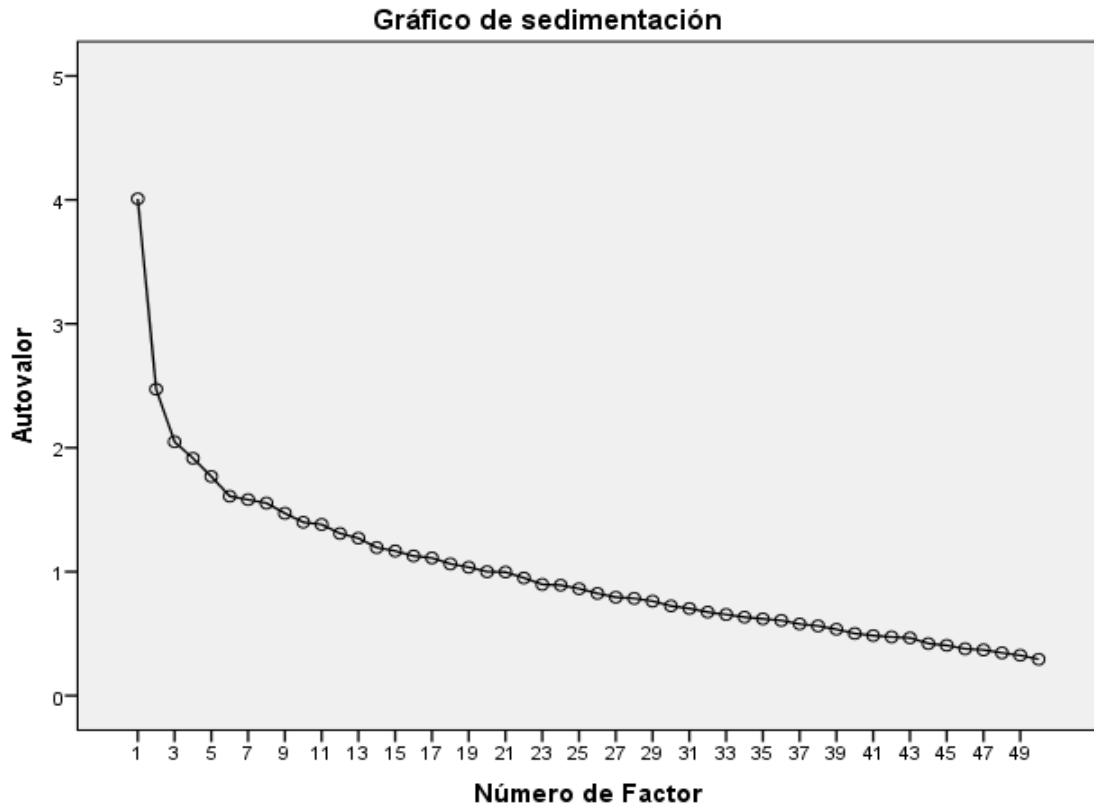
*Comunalidades por ítems*

	Inicial	Extracción
P1	1,000	,610
P2	1,000	,622
P3	1,000	,642
P4	1,000	,725
P5	1,000	,609
P6	1,000	,563
P7	1,000	,683
P8	1,000	,629
P9	1,000	,669
P10	1,000	,623
P11	1,000	,621
P12	1,000	,611
P13	1,000	,574
P14	1,000	,741
P15	1,000	,666
P16	1,000	,559
P17	1,000	,658
P18	1,000	,661
P19	1,000	,642
P20	1,000	,661
P21	1,000	,610
P22	1,000	,663
P23	1,000	,513
P24	1,000	,644
P25	1,000	,597
P26	1,000	,645
P27	1,000	,674
P28	1,000	,693
P29	1,000	,611
P30	1,000	,558
P31	1,000	,696

P32	1,000	,694
P33	1,000	,644
P34	1,000	,577
P35	1,000	,613
P36	1,000	,583
P37	1,000	,629
P38	1,000	,629
P39	1,000	,588
P40	1,000	,746
P41	1,000	,572
P42	1,000	,633
P43	1,000	,606
P44	1,000	,569
P45	1,000	,652
P46	1,000	,657
P47	1,000	,634
P48	1,000	,571
P49	1,000	,664
P50	1,000	,667
P51	1,000	,607
P52	1,000	,597
P53	1,000	,702
P54	1,000	,570
P55	1,000	,565
P56	1,000	,635
P57	1,000	,645
P58	1,000	,616

Método de extracción: análisis de componentes principales.

En la tabla 8 se obtiene la comunalidad de cada variable, observando que en su gran mayoría se obtuvo una extracción cercana al 1, el cual indica que la variable queda explicada por los factores comunes.



*Figura 2.* Gráfico de sedimentación Fuente: Elaboración propia

En la figura 2 se puede observar el gráfico de sedimentación, donde existe un punto de quiebre a partir del quinto factor en adelante, que indica la agrupación de los ítems en 4 dimensiones.

## Análisis factorial confirmatorio

Tabla 9

*Análisis Factorial Confirmatorio del inventario de autoestima de Coopersmith – Escolar en versión quechua (Prueba de KMO y Bartlett)*

Medida Kaiser-Meyer-Olkin de adecuación de muestreo			,598
Prueba de esfericidad de Bartlett	Aprox. Chi-cuadrado	2331,643	
	gl	1225	
	Sig.		,000

En la tabla 9 se muestra los resultados del análisis factorial confirmatorio, obtenidos mediante el método de máxima verosimilitud, con un supuesto de cuatro factores, efectuando la prueba de KMO y Bartlett, donde los resultados estadísticos muestran un valor de KMO de .59 la cual recae dentro de la categoría de aceptable en calidad de valor, un Chi cuadrado de 2331.64 y un p-valor (sig) que es significativo a nivel estadístico ( $p = .000$ ), lo que permite continuar con un análisis factorial confirmatorio.

Tabla 10

*Matriz de factor rotado*

	Factor			
	1	2	3	4
P16	.510			
P9	.493			
P11	.476			
P10	.400			
P20	.373			
P31	.367			
P43	.322			
P24	.307			
P13	.243			
P8	.211			

P35	.460		
P56	.408		
P52	.369		
P46	.316		
P23	.312		
P44	.301		
P12	.293		
P7	.286		
P54	.248		
P55	.247		
P17	.244		
P2	.241		
P48	.201		
P18		.379	
P51		.362	
P33		.361	
P29		.352	
P38		.342	
P19		.332	
P47		.332	
P14			.539
P15			.462
P28			.315
P39			.212
P37			.210

Método de extracción: máxima probabilidad.

Método de rotación: Varimax con normalización Kaiser.

---

En la tabla 10 se observa la distribución y agrupación de los ítems en 4 factores (dimensiones), en su mayoría con cargas factoriales superiores a .20, caso contrario se descartó los ítems cuyos valores sean menores. Obteniendo como resultado 35 ítems válidos en relación a la variable autoestima.

Es importante resaltar que la escala de mentiras no está siendo considerada para el análisis factorial, ya que no tiene una correlación directa con la variable y tampoco entre las dimensiones, motivo por el cual los mencionados ítems fueron

añadidos al final de este proceso estadístico y así obteniendo un resultado de 43 ítems en total del Inventario de autoestima de Coopersmith Escolar - versión Quechua.

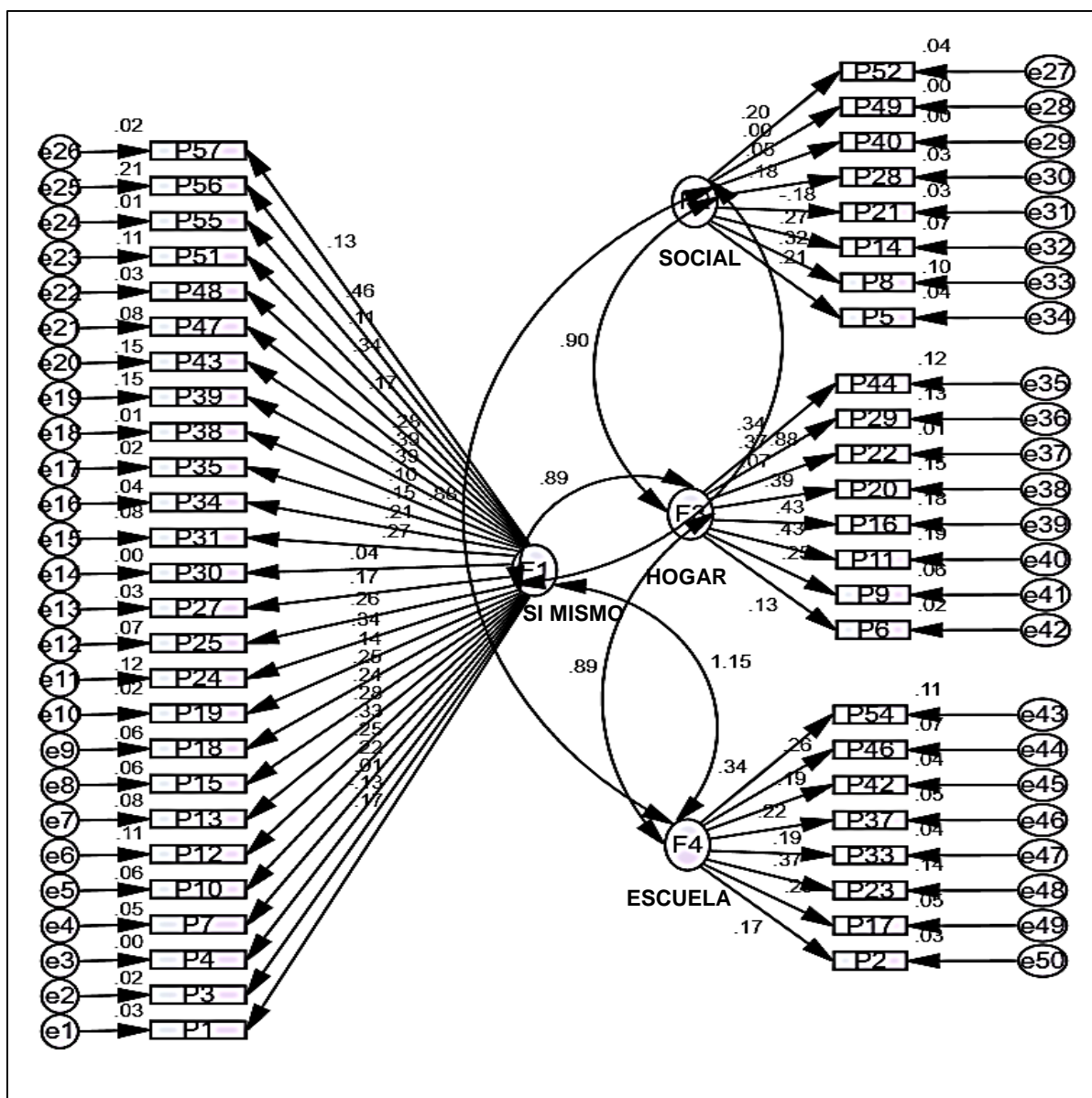


Figura 3. Análisis Factorial Confirmatorio – Modelado de ecuación estructural (SEM)

En la figura 3 se puede apreciar que gran parte de los ítems de las cuatro dimensiones, tienen cargas positivas; además se demuestra una buena correlación entre dimensiones, porque sus resultados obtenidos de las dimensiones, si mismo, social y hogar están dentro del rango normal acercándose simultáneamente al 1, sin embargo la dimensión escuela denota una pobre correlación entre las demás dimensiones.



#### **4. 2 Discusión**

Para la presente tesis se buscó desarrollar y evaluar las propiedades psicométricas (Validez de contenido, de constructo y confiabilidad) que siguieron un complejo procedimiento para demostrar evidencias científicas de la utilidad del instrumento, motivo por el cuál en este capítulo se realizará la discusión con respecto a los resultados obtenidos en las investigaciones presentadas anteriormente y la presente.

En la investigación realizada en México por Verduzco, et al. (1994) donde se realizó la adaptación y traducción del Inventario de Autoestima de Coopersmith del idioma inglés al castellano se pudo observar un resultado de 4 factores que no coincidían con las sub escalas originales, esto se debe a que los elementos aplicados eran independientes en esta población por las evidentes diferencias socio-culturales.

Así también en la investigación realizada en niños y adolescentes entre 8 y 15 años de edad, hispano-hablantes de la provincia de Huallaga en Perú, la cual fue realizada por Mesías (2017), se pudo observar como resultado de un Análisis Factorial Exploratorio la cantidad de 14 factores, excediendo así en 10 factores al inventario original, así mismo en los resultados de la presente investigación se observa como resultado del procedimiento de Análisis Factorial Exploratorio la agrupación de los ítems en 19 factores, los cuales exceden a causa de ciertos ítems que no fueron entendidos adecuadamente por la población de estudio o tienen un nivel de significancia baja, esto es debido a causa de pertenecer a un grupo socio-cultural muy diferente a la población anteriormente mencionada, los ítems que crean nuevos factores pasan a ser eliminados, lo que permite un mayor ajuste a las 4 dimensiones propuestas por Stanley Coopersmith.

Se llevó a cabo la evaluación de la confiabilidad por el método de Kuder-Richardson (KR-20), resultando en una confiabilidad dentro de la categoría de aceptable (0.66), así mismo en la investigación realizada por Mesías (2017) se obtuvo un puntaje dentro de la categoría de muy aceptable (0.86), la validez de contenido se obtuvo a través del criterio de validez por expertos obteniéndose resultados favorables para el progreso de la presente investigación (89/100), que indica que el instrumento posee una validez de contenido dentro de la categoría de buena, en cuanto a la validez de constructo se obtuvo un puntaje en la prueba de

KMO de (.59) y un resultado de Chi cuadrado de 2331, en cambio en el estudio de Mesías (2017) se obtuvo un puntaje en la prueba de KMO (.77) y un resultado de Chi cuadrado de 3634, consideramos que el nivel obtenido en ambas investigaciones difiere a causa de la diferencia del idioma y el conocimiento de los términos por parte de la población evaluada en la presente investigación, ya que estos pueden variar según el lugar geográfico de estudio.

Como pudimos observar en las investigaciones realizadas por Verduzco, et al. (1994) y Mesías (2017), las cuales tienen amplia similitud con la presente investigación, se pudo identificar que al obtener los resultados del procedimiento estadístico de Análisis Factorial, este resulta en diferentes agrupaciones de factores, excediendo en más de 10 factores a las dimensiones originales, el motivo principal de estos resultados que parecen a primera impresión incoherentes o errados, es la diferencia del contexto social y en el presente estudio, una de las primeras aplicaciones de pruebas psicométricas en lengua nativa, tal como es el quechua.

## Capítulo V

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 5.1 Conclusiones

Según los resultados obtenidos durante el transcurso del procesamiento de datos del inventario de autoestima de Coopersmith versión quechua, se concluye:

- a. Se logró adaptar culturalmente el inventario de autoestima de “Coopersmith Escolar” a la lengua quechua, así mismo se logró desarrollar y medir sus propiedades psicométricas en una muestra de 384 niños y adolescentes entre 8 a 15 años de edad quechua en Colegios Rurales y Escuelas Interculturales Bilingües de la UGEL Azángaro del departamento de Puno, 2018.
- b. La traducción del inventario de autoestima “Coopersmith Escolar” se ejecutó satisfactoriamente mediante el método de “retrotraducción” o también llamado “traducción a la inversa”; sometiendo la versión final al criterio por opinión de expertos, consiguiendo así la validez del contenido con un puntaje de 89, el cual está dentro de la categoría de “bueno”.
- c. Para la validación psicométrica se utilizó el análisis factorial exploratorio en el inventario autoestima “Coopersmith Escolar”, generando un KMO de 0.59 lo cual está dentro de los parámetros de la categoría “aceptable” en calidad de valor, considerando que el nivel de significancia es óptimo dentro de un análisis factorial exploratorio y confirmatorio.

- d. Se obtuvo la confiabilidad del inventario autoestima “Coopersmith Escolar” a través del procedimiento estadístico: KR – 20 (Kuder-Richardson 20) hallando un nivel de consistencia interna de 0.66, situándose en un rango de confiabilidad aceptable.

## **5.2 Recomendaciones**

- Realizar más investigaciones científicas en poblaciones originarias, las cuales son poco estudiadas, considerando dar mayor relevancia a variables psicológicas.
- Se sugiere desarrollar instrumentos de medición psicométricos y proyectivos que sean válidos y confiables en el contexto sociocultural rural.
- Se recomienda realizar estudios estadísticos exhaustivos sobre el análisis factorial en variables con respuestas dicotómicas.
- Desarrollar planes de intervención en autoestima, que sean adecuados a la población quechua, éstos deben de estar basados en un diagnóstico situacional cuyo instrumento sea adaptado, válido y confiable, como el inventario de autoestima de Coopersmith escolar - versión quechua.
- Gestionar la promoción y prevención de la salud mental en poblaciones vulnerables, incentivando a docentes y estudiantes para su aplicación, de manera principal en lugares de difícil acceso geográfico.

## Referencias

- Aiken, L. (2003). *Test Psicológicos y Evaluación. Undécima edición*. Naucalpan de Juarez: PEARSON.
- Alcántara, J. (2004). *Educación la autoestima*. España: Ediciones Ceac.
- Alvarenga, D. (2012). "Aplicación de un programa de psicoterapia basado en el modelo cognitivo conductual a estudiantes con problemas de autoestima de primer año de bachillerato del Instituto Nacional de Santa Elena, Municipio de Santa Elena, departamento de Usulután. El Salvador.
- Arias, F. G. (2012). *El Proyecto de Investigación: Introducción a la Metodología Científica*. Caracas: Editorial Episteme.
- Asociación Psiquiátrica Americana. (2002). *Manual Diagnóstico y Estadístico de los Trastornos mentales - DSM IV - TR*. Barcelona: MASSON.
- Barbero, M. I. (2010). *Psicometría*. Madrid: Saenz y Torres.
- Barrios, E., & Hallman, L. (2012). Two decades later: The resilience and post-traumatic responses of Indigenous Quechua girls and adolescents in the aftermath of the Peruvian armed conflict. *The International Journey*, 200-210.
- Branden, N. (2008). *Los seis pilares de la autoestima*. Ciudad de México : Paidós.
- Branden, N. (2009). *Cómo mejorar su autoestima*. Barcelona: Paidós.
- Branden, N. (2011). *El poder de la autoestima*. Barcelona: Paidós.
- Brinkmann, H., Segure, T., & Solar, M. (1989). Adaptación, Estandarización y Elaboración de Normas para el inventario de Autoestima de Coopersmith. *Revista Chilena de Psicología*, 63-71.
- Canda, F. (1999). *Diccionario de pedagogía y psicología*. Madrid: Cultural S.A.
- Cerda, H. (2002). *Los Elementos de la Investigación*. Bogotá D.C.: Editorial el Buho.
- Chahuayo, A., & Diaz, B. (s.f.). *Manual del Inventario de Autoestima Coopersmith Escolar*. Lima: UNMSM.

- Cornejo, W. (1975). La personalidad de los niños y adolescentes campesinos quechuas. *Revista Latinoamericana de Psicología*, 347-356.
- Dirección Técnica de Demografía e Indicadores Sociales del Instituto Nacional de Estadística e Informática. (2010). *Perú: Estimaciones y Proyecciones de Población Departamental por Años Calendario y Edades Simples, 1995-2025*. Lima: Instituto Nacional de Estadística e Informática.
- Dorling Kindersley. (2012). *El libro de la psicología*. Londres : Deleatur.
- Ediciones Mirbet. (2011). *Autoestima del niño: Formación y mejora*. Lima: MIRBET EDICIONES.
- Feldman, J. (2005). *Autoestima para niños*. Lima: El comercio S.A.
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, M. (2014). *Metodología de la Investigación*. México D.C.: Mc Graw Hill.
- Instituto Peruano de Educación. (2011). *Ruralidad y Escuela*. Lima: Arte Perú.
- Instituto Peruano de Evaluación, A. y. (2011). Elementos Para un Diagnóstico de la Escuela Rural. *Ruralidad y Escuela*, 35.
- Klajn, D., & Latrónico, A. (2007). *Psicología del desarrollo*. Madrid: Editorial Medica Panamericana S.A.
- La República. (27 de Noviembre de 2015). Resaltan la importancia de la educación del quechua en la pedagogía nacional. *La República*.
- Larson, M., Davis, P., & Ballena, M. (1979). *Educación Bilingüe*. Lima: Ignacio Prado.
- Llinás, E. (2016). Reseña de "The antecedents of Self-Steem". Mexico: Postgrado UNAM.
- Malpartida, T. J. (28 de Mayo de 2012). En regiones del Sur hay casi un millón y medio de quechuhablantes. *La República*, pág. 1.
- Mariscal, S., Giménes, M., Carriedo, N., & Corral, A. (2009). *El desarrollo psicológico a lo largo de la vida*. Madrid: McGraw Hill.

- Martinez Miguélez, M. (2004). *Ciencia y arte en la metodología cualitativa*. Ciudad de México: Editorial Trillas.
- Mesías Ruíz, A. A. (2017). Propiedades psicométricas del inventario de autoestima de Coopersmith en adolescentes de la provincia de Huallaga. Trujillo, Perú: Universidad César Vallejo.
- Ministerio de Cultura. (2014). *La diversidad cultural en el Perú*. Lima: MC.
- Ministerio de Cultura. (2015). Protocolo para la traducción e interpretación de lenguas indígenas para servicios públicos o productos comunicacionales masivos relacionados. *Viceministerio de Interculturalidad*, 7-9.
- Ministerio de Educación. (2013). *Hacia una educación bilingüe de calidad*. Lima: Ministerio de Educación.
- Ministerio de Educación. (2016). *Plan nacional de educación intercultural bilingüe al 2021*. Lima: MINEDU.
- Ministerio de Educación. (2016). *Plan nacional de educación intercultural bilingüe al 2021*. Lima: Ministerio de Educación.
- Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad. (2010). *Traducción, validación y adaptación del cuestionario MOSPS para medir la cultura de seguridad del paciente en Atención Primaria, Medical Office Survey on Patient Safety Culture (MOSPS)*. Madrid: Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad.
- Monbuourquette, J. (2008). *Autoestima y cuidado del alma*. Buenos Aires: Bonum.
- Montero, I., & Orfelo, L. (2002). Clasificación y descripción de las metodologías de investigación en psicología. *Revista internacional de psicología clínica y de la salud*, 507.
- Morata-Ramirez, M., Holgado-Tello, F., Barbero-García, I., & Mendez, G. (2015). Análisis factorial confirmatorio, recomendaciones sobre mínimos cuadrados no ponderados en función del error tipo I de Ji-Cuadrado y RMSEA. *Acción psicológica*, 79-90.
- Moreno, A. (2015). *La adolescencia*. Barcelona: Editorial UOC.
- Morris, C., & Maisto, A. (2009). *Psicología*. México: PEARSON EDUCACIÓN .



- Muñiz, J., & Hambleton, R. (1996). Directrices para la traducción y adaptación de los test. *Papeles del Psicólogo*.
- Muñiz, J., Elosua, P., & Hambleton, R. (2013). Directrices para la traducción y adaptación de los tests: segunda edición. *Psicothema*, 151.
- Organización Panamericana de la Salud. (2012). Fortaleciendo la salud mental en nuestras comunidades. *Cuadernos de promoción de la salud mental*, 39.
- Pari, A. (2001). *Departamento de Puno*. Juliaca: Ediciones Arturo .
- Pons, F., Tenenbaum, H., Visscher, P., & Harris, P. (2004). Emotional understanding in Quechua children from an agro-pastoralist village. *International Journal of Behavioral Development*, 471-478.
- Portugal, R., Pérez, J., & Iglesias, M. (Julio de 2013). *Clinica Psinco*. Obtenido de Clinica Psinco: [http://www.clinicapsinco.com.uy/articulos/terapia\\_cognitivo\\_conductual.htm](http://www.clinicapsinco.com.uy/articulos/terapia_cognitivo_conductual.htm)
- Real Academia Española. (Octubre de 2014). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <http://dle.rae.es/?id=aDwgC49>
- Real Academia Española. (2014). *DLE*. Obtenido de DLE: <http://dle.rae.es/?id=0nrQ4BH>
- Reina-Valera. (1960). *Santa Biblia*. Brasil: Sociedades Bíblicas en América Latina.
- Renker, T. (2014). El uso del quechua en el Perú: Una investigación de identidad y performance cultural. Manchester, Estados Unidos: University of New Hampshire.
- Rice, P. (1997). *Desarrollo humano*. México: PEARSON.
- Roca, D. (2001). Reseña de Perú: ¿Educación bilingüe en un país plurilingüe. *Anthropologica*, 439.
- Steckbauer, S. (2000). *Perú: ¿Educación bilingüe en un país plurilingüe?* Madrid: Vervuert.
- Tamayo, T. M. (2003). *El proceso de la investigación científica*. México D.F.: Limusa.

- Vásquez, E., Chumpitaz, A., & Jara, C. (2009). *Niñez indígena y educación intercultural bilingüe en el Perú*. Lima: Asociación Gráfica Educativa Tarea.
- Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University School of Languages and Linguistics.
- Verduzco, A., Lara, A., Lancelotta, G., & Rubio, S. (1989). Un estudio sobre la autoestima en niños en edad escolar: datos normativos. *Salud Mental*, 50-54.
- Viceministerio de Interculturalidad. (enero de 2015). Protocolo para la traducción e interpretación de lenguas indígenas para servicios públicos o productos comunicacionales masivos relacionados. Lima, Perú: Ministerio de Cultura.
- Walsh, R., & Vaughan, F. (2008). *Más allá del Ego*. Barcelona: Kairós.
- White, E. G. (1885). *Testimonios para la Iglesia*. Washington D. C.: Review and herald Publishing Association.
- White, E. G. (1913). *Consejo para los Maestros, Padres y Alumnos acerca de la Educación Cristiana*. Washington D.C.: Ellen White Estate, Inc.
- White, E. G. (1955). *El Deseado de Todas las Gentes*. Washington D. C.: Elen White Estate Inc.
- White, E. G. (1962). *Nuestra Elevada Vocación*. Washington D. C.: Review and herald Publishing Association.
- White, E. G. (1964). *Conducción del niño*. Florida: Asociación Casa Editora Sudamericana.
- White, E. G. (1971). *Consejo para los Maestros*. Washington D. C.: Ellen G. White Estate, Inc.
- White, E. G. (1977). *Mente Caracter y Personalidad I*. Florida: Asociación Casa Editora Sudamericana.
- White, E. G. (1979). *El Ministerio de Curación*. Argentina: Asociación Casa Editora Sudamericana.
- White, E. G. (1979). *Testimonio para los Ministros*. Washington D. C.: Ellen G. White Estate, Inc.

White, E. G. (2002). *El Ministerio Médico*. Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana.

White, E. G. (2007). *Servicio Cristiano*. Argentina: Asociación Casa Editora Sudamericana.

White, E. G. (2012). *Palabras de Vida del Gran Maestro*. Washington D.C.: Elen G. White Estate Inc.

## ANEXO A.

### Autorización Dirección Regional Puno



GOBIERNO  
REGIONAL PUNO

Dirección Regional de  
Educación

Dirección de Gestión  
Pedagógica

"Año del Diálogo y la Reconciliación Nacional"

Puno, 09 ABR 2018

**OFICIO MÚLTIPLE N° 0155 -2018-GRP-GRDS/DREP-DGP/EEIB.**

SEÑOR : DIRECTOR DE LA UGEL PUNO, SAN ROMÁN, PUTINA, MELGAR, AZÁNGARO, LAMPA, CRUCERO, y CARABAYA.

ASUNTO : Reitera se brinde facilidades a los Bach. Franca Alejandra, Mamani Machaca y Maynard Rodger Calizaya Palazuelos, en la culminación de su trabajo de investigación de tesis en el ámbito de su UGEL.

REFERENCIA : Oficio N° 5869-2017-GR-PUNO/GRDS-DREP-DGP.  
Oficio N° 5884-2017-GRP-GRDS/DREP-DGP/EEIB.

Es grato dirigirme a usted para comunicarle que, los Bachilleres en Psicología de la Universidad Peruana Unión – Filial Juliaca, Solicitan a esta Dirección se les **Amplíe** la autorización para recabar información de los estudiantes quechua hablantes en las diferentes II.EE. de las áreas rural y urbano del ámbito de su UGEL, para la culminación de su trabajo de investigación, el mismo que tiene como objetivo, aplicar una Prueba Psicométrica acerca de la Autoestima – Inventario de Autoestima de Coopersmith Escolar, documento que se encuentra traducido a la lengua quechua, por la característica del trabajo a desarrollar (Trabajo de Tesis); para el cual los padres de familia de los estudiantes de la muestra autoricen a través del documento de Consentimiento Informado, como parte del trabajo.

En tal sentido, mucho agradeceré a su Dirección se sirva brindar las facilidades a los Bach. Indicados y por su intermedio se curse el documento respectivo a los directores de las diferentes II.EE. del ámbito de su UGEL a los cuales se visite durante el desarrollo de su trabajo final.

Sin otro particular, hago propicia la oportunidad para expresarle las consideraciones distinguidas y estima personal.

Atentamente;



MSc. MAXIMILIANO CORNEJO TURPO  
DIRECTOR REGIONAL DE EDUCACIÓN  
PUNO

GOBIERNO REGIONAL PUNO  
DIRECCIÓN REGIONAL DE EDUCACIÓN  
PUNO  
Este documento que exhibe el  
sello es auténtico a su  
contenido que doy fe.

09 ABR 2018

JUAN SOTOMAYOR ABARCA  
PEDATARIO

MCT/DREP  
MLGM/DGP  
JCHM/EEIB  
c.c. Arch/18.

## ANEXO B.

### **Validez del instrumento de investigación – Juez N°1**

#### VALIDEZ DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

##### DISEÑO DE OPINIÓN POR EXPERTOS

##### I. DATOS GENERALES

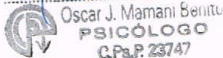
- 1.1. **Apellidos y nombres del experto:**  
 ..... Oscar Javier Mamani Benito
- 1.2. **Cargo e institución donde labora:**  
 ..... Docente, Universidad Peruana Unión
- 1.3. **Nombre del instrumento:** Inventario de Autoestima de Coopersmith Escolar – Versión en Quechua.
- 1.4. **Autor del Instrumento:** Stanley Coopersmith (Inglés - 1967), adaptado por: Panizo M. (Versión en Castellano - 1988), Calizaya Maynard, Mamani Franca (Versión en Quechua - 2018).

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente 1-20	Regular 21-40	Buena 41-60	Muy buena 61-80	Excelente 81-100
1. Claridad	Esta formulado con lenguaje apropiado				✓ 80	
2. Objetividad	Esta expresado en conductas observables				✓ 80	
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia y la tecnología					✓ 100
4. Organización	Existe una organización lógica				✓ 80	
5. Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad				✓ 80	
6. Intencionalidad	Adecuado para valorar aspectos sobre autoestima					✓ 100
7. Coherencia	De indicadores y las dimensiones				✓ 80	

II. **OPINIÓN DE APLICABILIDAD:** Reune características metodológicas óptimas

III. **PROMEDIO DE VALORACIÓN:** 85.71

Lugar y fecha: UPEU, 06 de Junio DNI: 44459526 Celular: 959925651

Firma y Sello del Experto

## ANEXO C.

### Validez del instrumento de investigación – Juez N°2

#### VALIDEZ DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

##### DISEÑO DE OPINIÓN POR EXPERTOS

##### I. DATOS GENERALES

- 1.1. **Apellidos y nombres del experto:**  
*Mamani Abuguiya, Hugo Faustino*
- 1.2. **Cargo e institución donde labora:**  
*CELEN - UNA - PUNO*
- 1.3. **Nombre del instrumento:** Inventario de Autoestima de Coopersmith Escolar – Versión en Quechua.
- 1.4. **Autor del Instrumento:** Stanley Coopersmith (Inglés - 1967), adaptado por: Panizo M. (Versión en Castellano - 1988), Calizaya Maynard, Mamani Franca (Versión en Quechua - 2018).

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente 1-20	Regular 21-40	Buena 41-60	Muy buena 61-80	Excelente 81-100
1. Claridad	Esta formulado con lenguaje apropiado				X	
2. Objetividad	Esta expresado en conductas observables				X	
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia y la tecnología				X	
4. Organización	Existe una organización lógica					X
5. Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad				X	
6. Intencionalidad	Adecuado para valorar aspectos sobre autoestima					X
7. Coherencia	De indicadores y las dimensiones				X	

II. **OPINIÓN DE APLICABILIDAD:** *si es útil*

III. **PROMEDIO DE VALORACIÓN:** *86*

Lugar y fecha: *Puno, 31* DNI: *01297046* Celular: *984.251841*

Firma y Sello del Experto

HUGO F. MAMANI ABUGUIYA  
DOCENTE

## ANEXO D.

### **Validez del instrumento de investigación – Juez N°3**

#### VALIDEZ DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

#### DISEÑO DE OPINIÓN POR EXPERTOS

##### I. DATOS GENERALES

- 1.1. **Apellidos y nombres del experto:**  
Pino Apaza Eulalia Antonia
- 1.2. **Cargo e institución donde labora:**  
IEP N° 70047 Huáscar
- 1.3. **Nombre del instrumento:** Inventario de Autoestima de Coopersmith Escolar – Versión en Quechua.
- 1.4. **Autor del Instrumento:** Stanley Coopersmith (Inglés - 1967), adaptado por: Panizo M. (Versión en Castellano - 1988), Calizaya Maynard, Mamani Franca (Versión en Quechua - 2018).

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente 1-20	Regular 21-40	Buena 41-60	Muy buena 61-80	Excelente 81-100
1. Claridad	Esta formulado con lenguaje apropiado	/				X
2. Objetividad	Esta expresado en conductas observables				X	
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia y la tecnología					X
4. Organización	Existe una organización lógica					X
5. Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad					X
6. Intencionalidad	Adecuado para valorar aspectos sobre autoestima					X
7. Coherencia	De indicadores y las dimensiones					X

II. **OPINIÓN DE APLICABILIDAD:** *Util para Desarrollar el autoestima*

III. **PROMEDIO DE VALORACIÓN:** .....

Lugar y fecha: *Puno, 3 de agosto* DNI: *01224174* Celular: *999311013*



*Eulalia Antonia Pino Apaza*  
DIRECTORA

Firma y Sello del Experto

**ANEXO E.**

**Traducción N°1 del Inventario de Autoestima Coopersmith - Escolar**

(Traducción N°1)

**COOPERSMITH YACHAQAQ MUNAKUQPA HUNT'AYNINKUNA**

**KAMACHIKUYKUNATA ALLINTA ÑAWINCHARIY:**

Chaynamantam as rimaykuna munakuymanta kachkan. Hinamanta huk qillqa qhawarichikun imaynam aswan kawsasqayki pachapi yuyakunki nisqamanta; "ARI" nispan kutichiy. Sichus rimay mana qhawarichin imayna yuyakusqaykita kuraq pacha kawsasqaykita, chaynaqa "MANA" nispan kutichiy.

Manam chiqaq kutichiy kanchu nitaqmi pantasqa kutichiy kanchu.

<b>RIMAYKUNA</b>	<b>ARI</b>	<b>MANA</b>
1. Sasachaykunaqa pisillatam k'iriwan		
2. Runakunap ñawpaqninpiqa anchatam rimayta sasachani		
3. Ñuqamanta atiyman chayqa imaymanakuntam tikrayman		
4. Kamaykunataqa mana sasachasllapam chaninchakuni		
5. Sumaq llamp'u sunqu runam kakuni		
6. Wasiypiqa utqhachallam phiñakuni		
7. Ima musuq ruraypiqa ñak'arini		
8. Wiñayniy masikunawanqa allin runam kani		
9. Taytamamaykunaqa llapamanta munakuyniytam chaninchanku		
10. Utqhayllam munasqaytaqa mana munarqunichu		
11. Taytamamaykunaqa imaymantam ñuqamantaqa suyachkanku		
12. Anchatam ñuqa riqsikuytaqa sasachani.		
13. Kawsayniyqa ancha sasan		
14. Masiykunaqa yuyaychasqaykunata chaskillankupuni		
15. Ñuqa kikumantaqa manam ch'uyachu kawan		
16. Achka kutim wasiyantaqa ripuyta munani		
17. Huñunakuyniypiqa mana allinmi yuyaykachakuni		
18. Pisi sumaq sunqu, ch'aska ñawi imam llapamantapas kani		
19. Imatachus ninay chaytaqa nillanipunim		
20. Yawarmasiyqa (phamilyayqa) uyariwanmi		



21. Wakinkunaqa aswan allin chakisqam ñuqamanta kanku		
22. Llapamantaqa yawarmasiypa nishu kamachisqantam yuyakuni		
23. Llapamantaqa huñuyniypiqa k'umu yuyaychasqam rikukuni		
24. May pachakunaqa wak runa kaytam munayman		
25. Pisillatam ñuqapiqa sunqun churay (kunphiyansa) kanman		
26. Manapunim imamantapas llakikunichu		
27. Ñuqa kikiypunim kani		
28. Utqhachallam chaskiwanku		
29. Ñuqawan yawarmasiywanqa ancha allinpipunim kayku		
30. Achka pacham mana puñuspa musquypi kani		
31. Pisi watayuq kaytam munayman		
32. Chanillantapunim rurani		
33. Yachaywasipi allin yachaqsqaymanta qhalichasqam kani		
34. Pillapas chayta ruray nispaqa kamachinallawanpuni		
35. Llapamanta rurasqaykunataqa pisakunim (ripintikuni)		
36. Manapunim hunt'asqachu tarikuni		
37. Allin yachaqsqaytam rurachkani		
38. Llapamantapas sapachallaymi purikuni		
39. Ancha kuisqapuni kani		
40. Ñuqamanta sullk'a irqikunawanmi kayta munayman		
41. Llapa runa riqsisqaytam munakuni		
42. Pisaraman mink'ariwanku chayqa kuisqam llusqini		
43. Ñuqa kasqaytaqa yachakunim		
44. Pipas wasipiqa uyariwanchu		
45. Hayk'appas k'amiwankumanchu		
46. Manam yachaywasipiqa imayna munasqayman hinachu kawachkan		
47. Yuyayta kamachikuymen hinaqa astam purichiyman		
48. Manam maqt'a (adulisinti) kayta munanichu		
49. Manam wak runakunawan kayta munanichu		
50. Mana manchakuqpuni kani		
51. Llapamanta ñuqamantapuni p'inqakuni		
52. Irqikunaqa llapamanta ñuqawan churanakunku		

53. Imamantapas chiqaqtallapuni rimani		
54. Yachachiqniykunaqa pisi yuyayniyuqtam yuyachiwanku		
55. Manam imapas qukuwanchu		
56. Mana ima atiqmi kani		
57. K'amiwanku chayqa utaqhayllam phiñarqukuni		
58. Runakunataqa yachasllapapuni rimapayani		

## ANEXO F.

### Versión N°5 del Inventario de Autoestima Coopersmith – Escolar

(Versión N°5)

COOPERSMITH YACHAQAQ MUNAKUQPA HUNT'AYNINKUNA

GRADO: 470.....

EDAD: 10..... SEXO: M.....

**KAMACHIKUYKUNATA ALLINTA ÑAWINCHARIY:**

Chaymantam as rimaykuna munakuyanta kachkan. Hinamanta huk qillqa qhawarichikun imaynam aswan kawsasqayki pachapi yuyakunki nisqamanta; "ARI" nispan ch'ikuy. Sichus rimay mana qhawarichin imayna yuyakusqaykita kuraq pacha kawsasqaykita, chaynaqa "MANA" nispan ch'ikuy.

Manam chiqaq kutichiy kanchu nitaqmi pantasqa kutichiy kanchu.

RIMAYKUNA	ARI	MANA
1. ima problemapis kan chayqa pisillatan afiktawan.		X
2. Runakunap ñawpaqñinpiqa anchatam rimayta manchakuni		X
3. Ñuqa imaynachus kani chayta cambiayayta atiyman chayqa aswammi cambiayayman.		X
4. Ñuqaqa phawayllan ima decisiuntapis tomani	X	
5. Ñuqaqa llipin runamampis agradallanipunin	X	
6. Wasiypiqa phifiarqukullanipunin		X
7. Ima musuq yachaqaqypis sasallapunin ñuqapaqqa	X	
8. Wiñayniy masiykunapaqqa (compañeruykunapaqqa) riqsisqan kani	X	
9. taytamamaykunaqa considerallampunin ñuqaq sintimintuytaqa	X	
10. ñuqaqa ratullan rindirqukuni imataruraspapis.	X	
11. Taytamamayqa munan ñuqa allin ixitusu runa kanaytan		X
12. imaynachus ñuqa kani chaytaqa sasatapunin aceptakuni.		X
13. Ñuqaq kawsayñiyqa nishu sasan	X	
14. kumpañiru masiykunaqa aceptallankupunin kasi ima pinsasqaytapis.		X
15. ñuqa kikiymantaqa manan allintachu upinakuni.		X
16. Ashkha kutin wasiyantaqa iscapayta munani.	X	
17. sapakuti huñukuyku kumpañiruykunawan hinaqa manan gustuchu sentikuni.	X	
18. ñuqaqa llapan runakunamantapis mana allin rikch'ayniyuqmi kani.	X	
19. Imatachus rimayta munani hinaqa nillanipunim	X	
20. Ñuqaq famillayqa kumprindillawampuni.		X
21. Wakin runakunaqa allin aceptasqan kanku ñuqamantaqa	X	
22. Ñuqak yuyayniypiqa (pinsayniypiqa) familiaymi mishutan exigianku	X	
23. Tristin sentikuni escuylapiqa amiguykunawanqa.	X	
24. wak runa kaytan munani.		X
25. ñuqaqa manan nishu kunfianachu kani	X	
26. Ñuqaqa manan imamantapis priukupakunichu		X

27. ñuqa kikiymantaqa sigurupunin kakushani.	X	
28. Runakunaqa ratullan aceptawan	X	
29. famillaykunawan ñuqaqa huntakuspa allintan pasayku	X	/
30. ñuqaqa ashkha ratun rikch'aspa pinsani imaymanakunata		X
31. Pisi watayuq kaytam munayman		X
32. sapakutipis allillantapunin rarani, mana jayk'aqpis mana allintaqa ruraymanchu	X	X
33. Escuelapi nuta churawasqankunwanqa kusion kani.	X	
34. Pipas ruray niwan hinallapunin ruraniqa ima ruranaytapis, hayk'aqpis sapayqa qallariymanchu imatapis	X	X
35. Sapakutipas arripintikullanipunin ima rurasqaymantapis.	X	
36. Ñuqaqa manapunim kusion tarikunichu	X	
37. Ñuqaqa rurash kani imayna allin atisqayman hinan	X	
38. ñuqaqa sapallaymi cuidacuita atini	X	
39. Ancha kusionqapuni kani	X	
40. Ñuqamanta huch'uy irqimasiykunawanmi kayta munani	X	
41. ñuqamanqa gustawan llipin runakuna riqsisqami		X
42. profesurñiy invitawan hina ñuqamanqa gustawan pisaraman llusqiy	X	
43. ñuqa kikiyqa cumpredikunin		X
44. Pipas wasipiqqa uyariwanchu		X
45. Ñuqataqa manan jayqaqpis k'amiwankuchu	X	
46. manan cunjurmichu escuelaypi nuta churasqamkunwanqa kani	X	
47. ñuqaqa atinin decisi3n tomayta, hinaspapis chayllapin mantinini	X	
✓ 48. manan ñuqaman gustawanchu irqi kay (adulscinti kay)	X	
49. Manam wak runakunawanqa kayta munanichu		X
50. Manan hayk'aqpas manchakunichu runak ñawpaqimpi parlaytaqa	X	
51. ñuqa kikiymantaqa verguenzacunin	X	
52. sapakutillapunin molestawan compaÑeruykuna escuelapi	X	
53. ñuqaqa chiqaqllatapunin parlani imatapis, manan hayk'apqis llulakunichu	X	
54. ñuqaq profesorniqqa pinsan manan intiligintichu nispan		X
55. manan importawanchu imaña pasan chaypas		X
56. manan imapaqpis sirvinichu	X	
57. K'amiwanku chayqa utaqhayllam phiÑarqukuni		
58. imataña tapuwanku hinapis chiqaqllatapunin contestani, manan hayk'aqpas pantaymanchu		X

## ANEXO G.

### Versión N°6 del Inventario de Autoestima Coopersmith – Escolar

(Versión N°6)

COOPERSMITH YACHAQAQ MUNAKUQPA HUNT'AYNINKUNA

I. E.: *Mariano portugal selmanito* ..... GRADO: *5º* .....

EDAD: *10 años* HERMANUYCUNA: *3* ..... FECHA: *17/07/18* .....



**KAMACHIKUYKUNATA ALLINTA ÑAWINCHARIY:**

Chaymantam as rimaykuna munakuymanta kachkan. Hinamanta huk qillqa qhawarichikun imaynam aswan kawsasqayki pachapi yuyakunki nisqamanta; "ARI" nispan ch'ikuy. Sichus rimay mana qhawarichin imayna yuyakusqaykita kuraq pacha kawsasqaykita, chaynaqa "MANA" nispan ch'ikuy.

Manam chiqaq kutichiy kanchu nitaqmi pantasqa kutichiy kanchu.

RIMAYKUNA	ARI	MANA
1. ima problemapis kan chayqa pisillatan afiktawan.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Runakunap ñawpaqninpiqa anchatam rimayta manchakuni	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Nuqa imaynachus kani chayta cambiayayta atiyman chayqa aswammi cambiayayman.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Nuqaqa phawayllan ima decisiuntapis tomani	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
5. Nuqaqa lipin runamampis agradallanipunin	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
6. Wasiypiqa phiñarqukullanipunin	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
7. Ima musuq yachaqaqypis sasallapunin ñuqapaqqa	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
8. Wiñayniy masiykunapaqqa (compañeruykunapaqqa) rigsisqan kani	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Taytamamaykunaqa considerallapunin ñuqaq sintimintuytaqa	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Nuqaqa ratullan rindirqukuni imataruraspapis.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
11. Taytamamayqa munan ñuqa allin ixitusu runa kanaytan	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
12. imaynachus ñuqa kani chaytaqa sasatapunin aceptakuni.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
13. Nuqaq kawsayñiyqa nishu sasan	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
14. Kumpañiru masiykunaqa aceptallankupunin kasi ima pinsasqaytapis.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15. Nuqa kikiymantaqa manan allintachu upinakuni.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. Ashkha kutin wasiyantaqa iscapayta munani.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
17. Sapakuti huñukuyku kumpañiruykunawan hinaqa manan gustuchu sentikuni.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
18. Nuqaqa llapan runakunamantapis mana allin rikch'ayniyuqmi kani.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
19. imatachus rimayta munani hinaqa nillanipunim	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
20. Nuqaq famillayqa kumprindillawampuni.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
21. Wakin runakunaqa allin aceptasqan kanku ñuqamantaqa	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
22. Nuqak yuyayniypiqa (pinsayniypiqa) familiaymi mishutan exigianku	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
23. Tristin sentikuni escuylapiqa amiguykunawanqa.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
24. Wak runa kaytan munani.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
25. Nuqaqa manan nishu kunfianachu kani	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
26. Nuqaqa manan imamantapis priukupakunichu	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

RIMAYKUNA	ARI	MANA
27. Ñuqa kikiymantaqa sigurupunin kakushani.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
28. Runakunaqa ratullan aceptawan	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
29. Famillaykunawan ñuqaqa huntakuspa allintan pasayku	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
30. Ñuqaqa ashkha ratun rikch'aspa pinsani imaymanakunata	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
31. Pisi watayuq kaytam munayman	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
32. Sapakutipis allillantapunin rarani, mana hayk'aqpis mana allintaqa ruraymanchu	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
33. Escuelapi nuta churawasqankunwanqa kuisqan kani.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
34. Pipas ruray niwan hinallapunin ruraniqa ima ruranaytapis, hayk'aqpis sapayqa qallariymanchu imatapis	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
35. Sapakutipas arripintikullanipunin ima rurasqaymantapis.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
36. Ñuqaqa manapunim kuisqa tarikunichu	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
37. Ñuqaqa rurash kani imayna allin atisqayman hinan	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
38. Ñuqaqa sapallaymi cuidacuita atini	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
39. Ancha kuisqapuni kani	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
40. Ñuqamanta huch'uy irqimasiykunawanmi kayta munani	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
41. Ñuqamanqa gustawan llipin runakuna riqsisqami	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
42. Profesurñiy invitawan hina ñuqamanqa gustawan pisaraman llusiy	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
43. Ñuqa kikiyqa cumpredikunin	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
44. Pipas wasipiqa uyariwanchu	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
45. Ñuqataqa manan jayqaqpis k'amiwankuchu	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
46. Manan cunjurmichu escuelaypi nuta churasqamkunwanqa kani	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
47. Ñuqaqa atinin decisión tomayta, hinaspapis chayllapin mantinini	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
48. Manan ñuqaman gustawanchu irqi kay (aduliscinti kay)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
49. Manam wak runakunawanqa kayta munanichu	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
50. Manan hayk'aqpas manchakunichu runak ñawpaqimpi parlaytaqa	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
51. Ñuqa kikiymantaqa verguenzacunin	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
52. Sapakutillapunin molestawan compañeruykuna escuelapi	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
53. Ñuqaqa chiqaqllatapunin parlani imatapis, manan hayk'aqpis llulakunichu	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
54. Ñuqaq profesorníqa pinsan manan intiligintichu nispan	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
55. Manan importawanchu imaña pasan chaypas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
56. Manan imapaqpis sirvinichu	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
57. K'amiwanku chayqa utaqhayllam phiñarqakuni	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
58. imataña tapuwanku hinapis chiqaqllatapunin contestani, manan hayk'aqpas pantaymanchu	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

## ANEXO H.

### ***Versión Final del Inventario de Autoestima Coopersmith – Escolar – Versión Quechua***

#### **FICHA TÉCNICA**

**NOMBRE:** Inventario de Autoestima de Coopersmith Escolar – Versión en Quechua.

**AUTOR:** Stanley Coopersmith (Versión en Inglés - 1967).

**VERSIONES:** Panizo M. (Versión en Castellano - 1988), Calizaya Maynard, Mamani Franca (Versión en Quechua - 2018).

**ADAPTADO CULTURALMENTE POR:** Calizaya Palazuelos, Maynard Rodger; Mamani Machaca Franca Alejandra.

**EDADES DE APLICACIÓN:** Niños y Adolescentes Quechua-hablantes de 8 a 15 años de edad.

**ADMINISTRACIÓN:** Individual y Colectiva.

**DURACIÓN:** Aproximadamente 45 minutos.

**FINALIDAD:** Medir las actitudes valorativas sobre la autoestima en las áreas: Si mismo-General, Social-Pares, Hogar-Familia, Escuela y Deseabilidad Social.

#### **DISTRIBUCIÓN DE REACTIVOS:**

<b>SUB ESCALAS</b>	<b>REACTIVO</b>	<b>PUNTAJE BRUTO</b>
<b>Si mismo-General (GEN)</b>	2, 5, 7, 8, 10, 13, 14, 17, 21, 24, 38, 39, 43, 47, 48, 51, 55, 56.	18
<b>Social-Pares (SOC)</b>	3, 9, 19, 38.	4
<b>Hogar-Familia (H)</b>	4, 6, 11, 15, 20, 31.	6
<b>Escuela (E)</b>	1, 12, 16, 23, 26, 33, 40.	7
<b>TOTAL</b>	_____	35x4
<b>Puntaje Máximo</b>	_____	140
<b>Escala de Mentiras</b>	18, 22, 25, 29, 32, 36, 39, 43.	8

(Versión Final)

**COOPERSMITH YACHAQAQ MUNAKUQPA HUNT'AYNINKUNA**

I. E.: .....GRADO: .....

EDAD: ..... HERMANUYCUNA: .....



**KAMACHIKUYKUNATA ALLINTA ÑAWINCHARIY:**

Chaymantam as rimaykuna munakuymanta kachkan. Hinamanta huk qillqa qhawarichikun imaynam aswan kawsasqayki pachapi yuyakunki nisqamanta; “ARI” nispan ch'ikuy. Sichus rimay mana qhawarichin imayna yuyakusqaykita kuraq pacha kawsasqaykita, chaynaqa “MANA” nispan ch'ikuy.

Manam chiqaq kutichiy kanchu nitaqmi pantasqa kutichiy kanchu.

RIMAYKUNA	ARI	MANA
1. Runakunap ñawpaqninpiqa anchatam rimayta manchakuni		
2. Ima musuq yachaqaqypis sasallapunin ñuqapaqqa		
3. Wiñayniy masiykunapaqqa (compañeruykunapaqqa) riqsisqan kani		
4. Taytamamaykunaqa considerallampunin ñuqaq sintimintuytaqa		
5. Ñuqaqa ratullan rindirqukuni imata ruraspapis.		
6. Taytamamayqa munan ñuqa allin ixitusu runa kanaytan		
7. imaynachus ñuqa kani chaytaqa sasatapunim aceptakuni.		
8. Ñuqaq kawsayñiyqa nishu sasam		
9. Kumpañiru masiykunaqa aceptallankupunin yaqa ima pinsasqaytapis.		
10. Ñuqa kikiymantaqa manam allintachu upinakuni.		
11. Ashkha kutin wasiymantaqa iscapayta munani.		
12. Sapakuti huñukuyku kumpañiruykunawan hinaqa manan gustuchu sentikuni.		
13. Ñuqaqa llapan runakunamantapis mana allin rikch'ayniyuqmi kani.		
14. imatachus rimayta munani hinaqa nillanipunim		
15. Ñuqaq famillayqa kumprindillawampuni.		
16. Tristin sentikuni escuylapiqa amiguykunawanqa.		
17. Wak runa kaytan munani.		
18. Ñuqaqa manan imamantapis priukupakunichu		



19. Runakunaqa ratullan aceptawan		
20. Famillaykunawan ñuqaqa huntakuspa allintan pasayku		
21. Pisi watayuq kaytam munayman		
22. Sapakutipis allillantapunim rurani, mana hayk'apqis mana allintaqa ruraymanchu		
23. Escuelapi nuta churawasqankuwanqa kosisqan kani.		
24. Sapakutipas arripintikullanipunim ima rurasqaymantapis.		
25. Ñuqaqa manapunim kosisqa tarikunichu		
26. Ñuqaqa rurashani imayna allin atisqayman hinan		
27. Ñuqaqa sapallaymi cuidacuita atini		
28. Ancha kosisqapuni kakuni		
29. Ñuqamanqa gustawan llipin runakuna riqsisqaymi		
30. Ñuqa kikiyqa cumpredikunim		
31. Pipas wasipiqqa uyariwanchu		
32. Ñuqataqa manan hayqaqpis k'amiwankuchu		
33. Manan cunjurmichu escuelaypi nuta churasqankunwanqa kani		
34. Ñuqaqa atinin decisión tomayta, hinaspapis chayllapim mantinini		
35. Manan ñuqaman gustawanchu irqi kay (aduliscinti kay)		
36. Manan hayk'apqas manchakunichu runak ñawpaqimpi parlaytaqa		
37. Ñuqa kikiymantaqa verguenzacunin (p'inqakunim)		
38. Sapakutillapunin molestawan compañeruykuna escuelapi		
39. Ñuqaqa chiqaqllatapunin parlani imatapis, manan hayk'apqis llullakunichu		
40. Ñuqaq profesorniqqa pinsan manam intiligintichu nispam		
41. Manan importawanchu imaña pasan chaypas		
42. Manan imapaqpis sirvinichu		
43. imataña tapuwanku hinapis chiqaqllatapunin contestani, manan hayk'apqas pantaymanchu		

## FORMA DE CALIFICACIÓN

**Indicaciones:** Multiplicar el puntaje bruto obtenido por 4 y ver su equivalencia en la siguiente tabla:

<b><u>TABLA DE RESULTADOS</u></b>		
<b>SUB ESCALA - DIMENSIÓN</b>	<b>NIVEL</b>	<b>PUNTAJE</b>
Si mismo-General (GEN)	ALTO	50 - 72
	PROMEDIO	25 - 49
	BAJO	0 - 24
Social-Pares (SOC)	ALTO	12 - 16
	PROMEDIO	6 - 11
	BAJO	0 - 5
Hogar-Familia (H)	ALTO	18 - 24
	PROMEDIO	9 - 17
	BAJO	0 - 8
Escuela (E)	ALTO	20 - 28
	PROMEDIO	10 - 19
	BAJO	0 - 9

**Nota:** A partir de 5 puntos en la escala de deseabilidad social, el inventario carece de veracidad.

## ANEXO I.

### **Clave de respuestas - Versión Final del Inventario de Autoestima Coopersmith Escolar – Versión Quechua**

<b>ITEM</b>	<b>ARI</b>	<b>MANA</b>	<b>ITEM</b>	<b>ARI</b>	<b>MANA</b>
<b>1</b>		X	<b>22</b>	x	
<b>2</b>		X	<b>23</b>	x	
<b>3</b>	x		<b>24</b>		X
<b>4</b>	x		<b>25</b>	x	
<b>5</b>		X	<b>26</b>	x	
<b>6</b>	x		<b>27</b>	x	
<b>7</b>		X	<b>28</b>	x	
<b>8</b>		X	<b>29</b>	x	
<b>9</b>	x		<b>30</b>	x	
<b>10</b>		X	<b>31</b>		X
<b>11</b>		X	<b>32</b>	x	
<b>12</b>		X	<b>33</b>		X
<b>13</b>		X	<b>34</b>	x	
<b>14</b>	x		<b>35</b>		X
<b>15</b>	x		<b>36</b>	x	
<b>16</b>		X	<b>37</b>		X
<b>17</b>		X	<b>38</b>		X
<b>18</b>	x		<b>39</b>	x	
<b>19</b>	x		<b>40</b>		X
<b>20</b>	x		<b>41</b>		X
<b>21</b>		X	<b>42</b>		x
			<b>43</b>	x	

## ANEXO J.

### *Inventario de autoestima de “Coopersmith-Escolar” versión quechua (retrotraducido al castellano).*

#### **INVENTARIO DE AUTOESTIMA COOPERSMITH – ESCOLAR**

Estandarizado y Adaptado Culturalmente por: Calizaya Palazuelos Maynard y Mamani Machaca Alejandra.

#### **LEE ATENTAMENTE LAS INSTRUCCIONES:**

Ahora veremos una lista de frases sobre sentimientos. Si una frase describe cómo te sientes generalmente, responde “sí”. Si la frase no describe cómo te sientes generalmente, responde “no”. No hay respuesta buena, mala o incorrecta.

<b>FRASES</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
1. Cualquier Problema que haya, me afecta muy poco		
2. Delante de las personas, tengo miedo de hablar		
3. Si yo pudiera cambiar algo de mí mismo, cambiaría mucho		
4. Yo tomo rápido cualquier decisión		
5. Yo siempre le agrado a todas las personas		
6. Yo siempre me enojo en casa		
7. Todo lo nuevo que aprendo, siempre se me hace difícil		
8. Para mis compañeros o las personas de mi edad, soy una persona conocida		
9. Siempre mis padres consideran mis sentimientos		
10. Yo me rindo rápidamente		
11. Mis padres quieren que sea una buena y exitosa persona		
12. Se me hace difícil aceptarme tal como soy		
13. Mi vida es muy difícil		
14. Mis compañeros siempre aceptan todo lo que opino o pienso		
15. No opino bien de mí mismo		
16. Varias oportunidades quise escaparme de casa		
17. No me siento bien cuando me junto con mis compañeros de grupo		
18. Yo no soy simpático de las demás personas		

19. Cuando quiero decir algo, siempre lo digo		
20. Siempre mis familiares me comprenden		
21. Las demás personas son más aceptados o queridos que yo		
22. Yo pienso que mi familia me exige mucho		
23. Me siento triste con mis amigos de la escuela		
24. Quiero ser otra persona		
25. Yo no soy una persona de confianza		
26. Yo no me preocupo de nada de lo que pase a mi alrededor		
27. Estoy seguro de mí mismo		
28. Las personas me aceptan rápido		
29. Cuando estoy con mis familiares, la pasamos bien		
30. Yo paso bastante rato pensando en cosas que nunca pasarán		
31. Yo quiero tener menos edad de la que tengo		
32. Siempre hago bien, nunca me equivoco		
33. Estoy feliz con la nota que me pusieron		
34. Siempre espero que me digan las cosas para hacer		
35. Siempre me arrepiento de lo que hago		
36. Yo nunca me siento feliz		
37. Yo estoy haciendo de acuerdo a lo que he aprendido		
38. Yo puedo cuidarme solo		
39. Soy muy feliz		
40. Yo quiero jugar con los niños menores que yo		
41. Me agradan todas las personas que conozco		
42. Me gusta salir a la pizarra cuando me invita el profesor		
43. Yo mismo me comprendo		
44. En mi casa, nadie me escucha		
45. A mí nunca me riñen		
46. No estoy de acuerdo con mis notas en la escuela		
47. Yo puedo tomar un decisión, además mantengo mi posición		
48. No me gusta ser niño (adolescente)		
49. No quiero estar con la gente desconocida		
50. No tengo miedo de hablar delante de las personas		

51. Tengo vergüenza de mí mismo		
52. Siempre me molestan mis compañeros de la escuela		
53. Yo siempre digo la verdad, nunca digo mentiras		
54. Mi profesor piensa que no soy inteligente		
55. A mí no me importa nada de lo que pase		
56. No sirvo para nada		
57. Cuando me riñen, yo me enojo rápido		
58. Cuando me preguntan, siempre puedo responder, nunca me equivoco		

## ANEXO K.

*Inventario de autoestima de "Coopersmith-Escolar" versión original en castellano.*

### INVENTARIO DE AUTOESTIMA ORIGINAL FORMA ESCOLAR

#### COOPERSMITH

**Adaptado y estandarizado por Ayde Chauayo Apaza y Betty Diaz Huamani.**

LEE CON ATENCIÓN LAS INSTRUCCIONES:

A continuación hay una lista de frases sobre sentimientos. Si una frase describe como te sientes generalmente, responde "verdadero". Si la frase no describe como te sientes generalmente, responde "falso". No hay respuesta "Correcta" o "incorrecta".

ITEMS	VERDADERO	FALSO
1. Generalmente lo problemas me afectan muy poco		
2. Me cuesta mucho trabajo hablar en público		
3. Si pudiera cambiaría muchas cosas de mí		
4. Puedo tomar una decisión fácilmente		
5. Soy una persona simpática		
6. En mi casa me enoja fácilmente		
7. Me cuesta trabajo acostumbrarme a algo nuevo		
8. Soy popular entre las personas de mi edad		
9. Mis padres generalmente toman en cuenta mi sentimientos		
10. Me doy por vencido(a) muy fácilmente		
11. Mis padres esperan demasiado de mí		
12. Me cuesta mucho trabajo aceptarme como soy		
13. Mi vida es muy complicada		
14. Mis compañeros casi siempre aceptan mis ideas		
15. Tengo mala opinión de mi mismo(a)		
16. Muchas veces me gustaría irme de mi casa		
17. Con frecuencia me siento a disgusto en mi grupo		
18. Soy menos guapo o bonita que la mayoría de gente		
19. Si tengo algo que decir, generalmente lo digo		
20. Mi familia me comprende		

21. Los demás son mejor aceptados que yo		
22. Generalmente como si mi familia me estuviera presionando		
23. Generalmente me siento desmoralizado en mi grupo		
24. Muchas veces me gustaría ser otra persona		
25. Se puede confiar muy poco en mi		
26. Nunca me preocupo por nada.		
27. Estoy seguro de mí mismo		
28. Me aceptan fácilmente		
29. Mi familia y yo la pasamos muy bien juntos		
30. Paso bastante tiempo soñando despierto		
31. Desearía tener menos edad		
32. Siempre hago lo correcto		
33. Estoy orgulloso de mi rendimiento en la escuela		
34. Alguien tiene que decirme siempre lo que debo hacer		
35. Generalmente me arrepiento de las cosas que hago		
<b>36.</b> Nunca estoy contento		
37. Estoy haciendo lo mejor que puedo		
38. Generalmente puedo cuidarme solo(a)		
39. Soy bastante feliz		
40. Preferiría estar con niños menores que yo		
41. Me gustan todas las personas que conozco		
42. Me gusta cuando me invitan a salir a la pizarra		
43. Me entiendo a mí mismo(a)		
44. Nadie me presta mucha atención en casa		
45. Nunca me reprenden		
46. No me está yendo tan bien en la escuela como yo quisiera		
47. Puedo tomar una decisión y mantenerla		
48. Realmente no me gusta ser un adolescente		
49. No me gusta estar con otras personas		
50. Nunca soy tímido		
51. Generalmente me avergüenzo de mí mismo(a)		
52. Los chicos generalmente se las agarran conmigo		



53. Siempre digo la verdad		
54. Mis profesores me hacen sentir que no soy lo suficientemente capaz		
55. No me importa lo que pase		
56. Soy un fracaso		
57. Me fastidio fácilmente cuando me reprenden		
58. Siempre se lo que debo decir a las personas		

## ANEXO L

### *Clave de respuestas Inventario de Autoestima Coopersmith – Versión Original en español*

<b>ITEM</b>	<b>ARI</b>	<b>MANA</b>
<b>1</b>	x	
<b>2</b>		x
<b>3</b>		x
<b>4</b>	x	
<b>5</b>	x	
<b>6</b>		x
<b>7</b>		x
<b>8</b>	x	
<b>9</b>	x	
<b>10</b>		x
<b>11</b>	x	
<b>12</b>		x
<b>13</b>		x
<b>14</b>	x	
<b>15</b>		x
<b>16</b>		x
<b>17</b>		x
<b>18</b>		x
<b>19</b>	x	
<b>20</b>	x	
<b>21</b>		x
<b>22</b>		x
<b>23</b>		x
<b>24</b>		x
<b>25</b>		x
<b>26</b>	x	
<b>27</b>	x	
<b>28</b>	x	
<b>29</b>	x	

<b>ITEM</b>	<b>ARI</b>	<b>MANA</b>
<b>30</b>		x
<b>31</b>		x
<b>32</b>	x	
<b>33</b>	x	
<b>34</b>		x
<b>35</b>		x
<b>36</b>	x	
<b>37</b>	x	
<b>38</b>	x	
<b>39</b>	x	
<b>40</b>		x
<b>41</b>	x	
<b>42</b>	x	
<b>43</b>	x	
<b>44</b>		x
<b>45</b>	x	
<b>46</b>		x
<b>47</b>	x	
<b>48</b>		x
<b>49</b>		x
<b>50</b>	x	
<b>51</b>		x
<b>52</b>		x
<b>53</b>	x	
<b>54</b>		x
<b>55</b>		x
<b>56</b>		x
<b>57</b>		x
<b>58</b>	x	

## ANEXO M

### Consentimiento informado

#### CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Pedro Mendoza Mendoza Director (a) del Centro Educativo 72125 "Mariano Portugal Solerzano" del distrito de Chupa provincia de Azángara he leído el documento de consentimiento informado que me ha sido entregado, he comprendido las explicaciones en él facilitadas acerca de la evaluación psicométrica y he podido resolver todas las dudas y preguntas que he planteado al respecto. También comprendo que, en cualquier momento y sin necesidad de dar ninguna explicación, puedo revocar el consentimiento que ahora presento. También he sido informado/a de que los datos personales de los estudiantes y la institución en general serán protegidos y serán utilizados únicamente con fines de formación y desarrollo profesional para la investigación en la población quechua.

Tomando todo ello en consideración y en tales condiciones, CONSIENTO participar en la investigación sobre la traducción validación y adaptación cultural de inventario de Autoestima de Coopersmith Escolar al idioma quechua realizado por los Bachilleres Maynard Rodger Calizaya Palazuelos y Franca Alejandra Mamani Machaca y que los datos que se deriven de nuestra participación sean utilizados para cubrir los objetivos especificados en la investigación .

Chupa ..... 17 de Julio ..... del 2018

